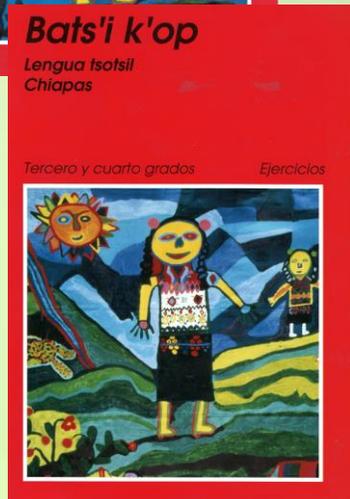


---

---

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS  
FACULTAD DE HUMANIDADES CAMPUS VI



*Bats'i k'op*  
Material didáctico para la enseñanza en tsotsil

T E S I S

Que para obtener el grado de

**Maestra en Estudios culturales**

P R E S E N T A

**María Consuelo Pérez Pérez**

DIRECTOR DE TESIS:

**Doctor Enrique Gutiérrez Espinosa**

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, enero del 2017





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS  
FACULTAD DE HUMANIDADES C-VI  
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO  
ÁREA DE TITULACIÓN  
LIBERACIÓN Y VOTO APROBATORIO/SUPLENTE DE TESIS



Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, a 9 de enero de 2017 .

**C. GONZALO ESTEBAN GIRÓN AGUIAR**  
DIRECTOR DE LA FACULTAD DE  
HUMANIDADES, CAMPUS VI.  
P R E S E N T E.

AT'N: Dra. Marilú Camacho López  
Coordinadora de Investigación y Posgrado.

Por medio de la presente informo a usted que he revisado, corregido y aprobado la tesis de la **Maestría en Estudios Culturales**

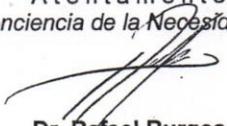
Intitulada: **Bats'i k'op. Material didáctico para la enseñanza en tsotsil.**

Que presenta la C. **María Consuelo Pérez Pérez**.

La cual reúne los requisitos teórico-metodológicos necesarios para una tesis de la Maestría en Estudios Culturales. Por tal motivo **LIBERO Y OTORGO MI VOTO APROBATORIO** para que se continúen los trámites conducentes.

Sin otro particular, reciba un cordial saludo.

Atentamente  
*"Por la Conciencia de la Necesidad de Servir"*

  
**Dr. Rafael Burgos**  
Revisor suplente de tesis

Este trabajo fue realizado gracias al financiamiento que recibí como becario No. 633368 de la Maestría en Estudios Culturales de la Universidad Autónoma de Chiapas, otorgado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología durante el período agosto 2014 / julio 2016.

## Agradecimientos

Éste trabajo se ha logrado realizar gracias al apoyo y el financiamiento del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT), por medio del Consejo de Ciencia y Tecnología del Estado de Chiapas, (COCyTECH), en el proyecto “Incorporación de mujeres indígenas de postgrado” como becaria de Maestría en Estudios culturales en la Universidad Autónoma de Chiapas (UNACH) durante agosto 2014 y julio de 2016. Primeramente el CONACyT me brindó la oportunidad de realizar una estancia estudiantil en el Programa de Lengua Inglesa de la Universidad de Toronto en Canadá en año 2014, la misma institución me brindó la oportunidad de efectuar éste proyecto de investigación en la Facultad de Humanidades de la UNACH.

A la Secretaría de Educación Pública (SEP), por medio de la Dirección de Educación Indígena de la que soy Docente intercultural bilingüe en el nivel de primaria, por el apoyo incondicional al dejarme crecer profesionalmente en el ámbito de la educación y la relación estrecha que existe entre la educación y la cultura.

A su Departamento de Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas por otorgarme información y material para el enriquecimiento de dicho proyecto de investigación y así mismo al Departamento de Gramática por orientarme en la localización de materiales relevantes para la conformación del proyecto durante el periodo de estudio del grado.

Al doctor Enrique Gutiérrez Espinosa por su paciencia, su sabiduría y orientación constante en la construcción de la tesis. Sus consejos que fueron de suma importancia en mi aprendizaje, que ha venido a consolidar parte de un logro más como profesional que soy y he sido en la docencia.

Al Cuerpo Académico de la Maestría en Estudios Culturales (MEC) por la entereza con que trabajaron para que cada uno de los participantes de la 4<sup>o</sup> promoción del grado pudiéramos adquirir las herramientas necesarias para poder configurar un trabajado académico de alta calidad, especialmente a la doctora Rosario Chávez Moguel por sus consejos y apoyo incondicional durante la construcción.

A los docentes de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), todos y todas hablantes de la lengua tsotsil: Diego Sánchez Ruíz, profesor jubilado; Agustín Santiz Santiz, (Docente); Cristina Pérez Jiménez, (Docente); Manuel Núñez Gómez, (Docente); Daniel López Hernández, (Docente); Oscar Días Lopez, (Docente). A todos ellos por confiar en el proyecto y ser cómplice de la importancia que tiene el estudio ahora concluido.

A mí hijo Zeir Emmanuel Vázquez Pérez por su paciencia, comprensión y compañía durante todo el proceso de formación, quien también me acompañó durante el recorrido en mi trabajo de campo. Él forma parte de éste significativo y valioso logro profesional.

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	11
CAPÍTULO 1 ELEMENTOS PARA LA FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE .....	20
1.1. Políticas Nacionales.....	20
1.2. Política Educativa y Educación Intercultural Bilingüe (EIB).....	26
1.3. El Plan y Programas de Estudio 1993.....	30
1.4. El Plan de estudios 2011.....	32
1.5. Diferentes miradas de la educación intercultural.....	35
1.6. Aproximación a la educación intercultural bilingüe.....	37
1.7. La Educación Intercultural Bilingüe en Chiapas .....	39
1.8. Materiales y recursos didácticos para la Educación Intercultural Bilingüe.....	43
1.9. Pedagogía de la enseñanza de la lengua originaria.....	47
CAPÍTULO 2. ANÁLISIS DEL LIBRO DE TEXTO <i>BATS'I K'OP</i> . MATERIAL DIDÁCTICO INTERCULTURAL .....	51
2.1. Antecedente histórico del libro <i>Bats'i k'op</i> .....	51
2.2. Estructura del libro de texto <i>Bats'i K'op</i> .....	54
2.3. Acerca de la presentación y sus observaciones .....	57
2.4. Características de los textos como contenido.....	58
2.5. Características de los ejercicios en las actividades .....	63
2.5.1. Estrategias.....	63
2.5.2. El discurso visual e ilustración de los textos.....	67
2.6. El libro de ejercicios .....	69
2.7. El libro de lecturas .....	71
2.8. Variante de la lengua empleada en el libro .....	72
2.9. Elementos que corresponden a la cultura tsotsil.....	75
CAPÍTULO 3. EL LIBRO <i>BATS'I K'OP</i> Y LOS RESULTADOS DE SU UTILIZACIÓN EN EL AULA. UNA EXPERIENCIA INTERCULTURAL .....	78
3.1. A propósito de las entrevistas.....	78
3.2. La función del libro en la Educación Intercultural Bilingüe .....	80
3.3. Influencia del contexto y la apreciación del libro por el docente .....	85
3.4. Los beneficios del libro para el docente bilingüe.....	88
3.5. La enseñanza en tsotsil por medio del libro .....	92
3.6. El manejo y distribución del libro .....	95
CONCLUSIONES.....	99
La viabilidad y pertinencia del proyecto de investigación .....	99
Vinculación del material como libro con otros organismos .....	104
A manera de propuesta para la revaloración del libro en la enseñanza.....	106
El futuro del libro para los docentes en la enseñanza del tsotsil.....	107
REFERENCIAS.....	109

## INTRODUCCIÓN

*La cultura de la élite está tan cerca de la cultura de la Escuela que el alumno que procede de un medio pequeño-burgués (y a fortiori si procede de un medio campesino u obrero) no puede adquirirla sino a base de un esfuerzo continuado, mientras que a un alumno de clase culta...le vienen dados por su posición social. De modo que para unos, el aprendizaje de la cultura de la élite es una verdadera conquista que se paga a un precio muy alto, mientras que, para otros, constituye una herencia que comporta, al mismo tiempo, la facilidad y las tentaciones de la facilidad.*

**Bourdieu y Passeron, 1973**

El presente trabajo de investigación se ha realizado con el afán de conocer e identificar el valor y la importancia del libro de texto *Bats'i K'op* de ejercicios y lecturas del 4º grado de Primaria Intercultural Bilingüe, publicado por vez primera en 1996 por la Dirección General de Educación indígena (DGEI) de la Secretaría de Educación Pública (SEP) como uno de los materiales didácticos pioneros para la enseñanza desde la lengua y en la lengua tsotsil de Chiapas.

La enseñanza en la lengua materna se da de manera paulatina, desde el primer año de Educación Primaria Intercultural Bilingüe el docente comienza a

alfabetizar en tsotsil, pues los niños a esa edad comienzan adquirir sus conocimientos de la escritura y lectura en lengua materna, al mismo tiempo incorporan el español en los siguientes grados. Éste análisis orienta al profesor acerca de las formas en que están planteados los contenidos, tanto textuales e iconográficos o visuales.

Al trabajar la asignatura de Lengua indígena y enseñar a leer y escribir a los niños en la lengua tsotsil, es necesario utilizar diversos materiales didácticos, entre ellos el libro de texto *Bats'i k'op*, elaborado y diseñado para la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y escritura en tsotsil, es fundamental como herramienta de trabajo para el profesor.

El libro es un instrumento para ejercer el oficio del maestro, aunque los niños llegan al aula hablando en tsotsil, idioma que aprenden en casa, no significa que dominen la lectura y escritura de la lengua, pues, carecen de conocimientos básicos acerca de la gramática y otras normas. Por ello es necesario conocer con profundidad cuánto puede ayudarle al profesor dicho libro.

A pesar de las carencias en el manejo de los contenidos de éste material por parte del maestro, lo que muchas veces no favorece la enseñanza en lengua originaria, como seguramente ocurre con las otras lenguas de Chiapas. Éste material cuenta con una riqueza pedagógica, mismas que son reveladas mediante el proyecto de investigación que nos ocupa.

En 1960 cuando se comienza a promover la Educación Intercultural Bilingüe, las primera tareas de impulso de la lengua se centraron en actividades culturales como el teatro y la literatura, siendo un modelo educativo de Educación Intercultural Bilingüe proyectado en un primer momento para México y otros países latinos, mismo que se ha sido modificado a lo largo de la historia, por ello es importante analizar los contenidos didácticos de este libro en relación a la

educación intercultural bilingüe entre su recorrido histórico, para dar cuenta de los beneficios que ofrece el libro de texto *Bats'i k'op* como recurso didáctico.

Actualmente la Secretaría de Educación Pública (SEP), cuenta con la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), la cual se ha hecho responsable de que cada escuela cuente con docentes bilingües con herramientas básicas para la enseñanza de la lengua e integrar a los niños al programa educativo. De tal manera que el estudiante no se excluya por ningún motivo y obtenga su educación básica en su lengua materna.

Otra de las intenciones de la realización de este estudio, es para mejorar el uso y manejo de material didáctico para la enseñanza en lengua tsotsil. Porque no existen mecanismos de seguimientos para que el docente haga uso de estos materiales didácticos en su centro de trabajo, por ello surgió la idea de realizar un análisis académico de dicho material para que el docente se de cuenta de la valía que hay en el libro de texto *Bats'i k'op*.

A partir de una reflexión acerca de la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos del derecho de recibir una enseñanza en su propia lengua y cultura, junto con iniciativa de la Ley General de Derechos Lingüísticos en la Fracción cuarta del Artículo Séptimo de la *Ley General de Educación*, donde señala que los hablantes de lenguas tienen derecho a recibir una educación obligatoria, bilingüe e intercultural, en su propia lengua y en español. Por ello se hace el esfuerzo de hacer el razonamiento sobre el valor de éste libro de texto.

Las Escuelas Primarias Interculturales Bilingües, de acuerdo con el Curriculum, cuentan con 2 horas semanales para la enseñanza de la asignatura de Lengua indígena, en las cuales los docentes tienen la oportunidad de enseñar en la lengua materna del niño empleando el libro de texto *Bats'i k'op* como recurso didáctico para fortalecer el aprendizaje de la lectura y escritura de los niños hablantes del tsotsil.

A pesar de los diversos materiales que se han implementado con el paso del tiempo estos no han sustituido el libro de texto *Bats'i k'op*, puesto que año con año se reimprime para ser entregado a cada uno de los alumnos al inicio de cada ciclo escolar, con la finalidad de ir retomando nuevamente la importancia de la lengua en las aulas.

A pesar de la labor de varias instancias, hace falta la difusión adecuada de éste material didáctico para darle el valor en los centros de trabajo, pues existen serias carencias en relación con la promoción y difusión del libro, así como en cuanto a su análisis y estudios para su aplicación en la didáctica de la enseñanza de la lengua tsotsil.

Ésta investigación se ha realizado bajo un análisis detallado del libro de texto *Bats'i k'op* como material didáctico para la enseñanza de la lengua escrita y la lectura del tsotsil en escuelas Primarias Interculturales Bilingües de Chiapas. El libro entre sus contenidos cuenta con textos informativos, canciones, textos literarios (cuentos, poemas, canciones), adivinanzas, trabalenguas, leyendas, todos los elementos que integran el material se encuentran de forma desarticulada, pero no por eso deja de ser un recurso útil en la didáctica de la lengua, pues todo el documento está escrito en tsotsil, y la presentación en español y tsotsil, aunque al hacer la revisión se descubre sus bondades.

Partiendo de estos aspectos se fue desarrollando el trabajo de investigación cuestionando ¿Cuáles son los rasgos del enfoque intercultural para el fortalecimiento de las lenguas que se reconocen al analizar el contenido del libro de texto *Bats'i k'op* de tercero y cuarto grado como material didáctico enfocado a la lengua tsotsil de Chiapas?

El propósito general del proyecto de investigación fue: Analizar el contenido del libro de texto *Bats'i k'op* de 3º y 4º grado como material didáctico encaminado a la lengua tsotsil de Chiapas para reconocer los rasgos del enfoque intercultural

para el fortalecimiento de las lenguas. En dicho análisis se incluyen básicamente los contenidos textuales, visuales y las estrategias empleadas de acuerdo a las necesidades de hace más de 2 décadas en la educación que corresponde al medio intercultural.

Los objetivos específicos, son los siguientes:

- Señalar el aporte histórico y su relación con otros materiales como recurso didáctico, para comprender los diversos procesos por los que a atravesado.
- Identificar los beneficios que ofrece el libro de texto *Bats'i k'op* como recurso didáctico, para que el docente oriente y planifique la enseñanza de la lectura y escritura del tsotsil.
- Definir el valor pedagógico del libro de texto *Bats'i k'op* como recurso didáctico, conocer el grado de dificultad de las actividades, para facilitar el trabajo del docente en el aula.
- Reflexionar sobre los títulos temáticos y actividades que integran el libro, para conocer su estructura curricular.
- Evaluar la importancia que el maestro le da al libro *Bats'i k'op* como recurso didáctico en el aula, para fortalecer su práctica docente.

Algunas de las cosas que motivaron la realización de éste trabajo sobre el análisis de los contenidos del libro de texto *Bats'i k'op* de 3º y 4º de educación Primaria Intercultural Bilingüe de Chiapas, es que pretende ofrecer al docente los beneficios y utilidad que aporta como libro de texto o material didáctico.

Otra de la razones de la investigación, es que dicho material no siempre es utilizado como un recurso didáctico en las aulas, siendo que el material es proporcionado al docente para orientarse en la enseñanza de la lectura y escritura en tsotsil, éste material le permite al docente diseñar una clase creativa, contundente y de interés común en el contexto en que el niño se desarrolla.

El análisis del contenido permitió conocer y comprender los aspectos didácticos del libro de texto *Bats'i k'op* de Educación Primaria Intercultural Bilingüe, así como conocer el grado de dificultad de las actividades y estrategias didácticas del mismo. A lo largo de la investigación se pretende definir el valor pedagógico del material, ya que los docentes son los indicados en atribuirle este valor mediante su práctica docente.

Entre otras cosas esta investigación descubre detalladamente los diversos significados que hay en cada título y en cada actividad diseñada en el libro dirigido a los niños tsotsiles de Chiapas, y a su vez comprende las formas en que el libro se encuentra insertado dentro del *Plan y programa de estudios de 1993* y el *Plan y programas de estudio del 2011*.

Para esta investigación se eligió el libro de 3º y 4º grado porque el material *Bats'i k'op* posee un libro de lectura y otro de ejercicios en esos grados, es importante mencionar que en esta edad los niños dominan en gran medida la lectura y escritura tanto en español como en lengua indígena, claro en un nivel que comprende el grado.

Valioso e importante es conocer el resultado del análisis de los contenidos del libro de texto *Bats'i k'op*, pues el aporte es plenamente significativo sobre los beneficios que oferta.

En Chiapas existe diversidad lingüística y cultural, y de acuerdo a las políticas educativas vigentes para la Educación Intercultural Bilingüe en el Estado, es valiosa la enseñanza en lengua originaria, en los primeros 2 años escolares, que basado en la propuesta de la *Constitución política de los estados unidos mexicanos*, en el artículo 3º y 4º, busca proteger, promover el progreso de las lenguas. En éste sentido es fundamental para la educación porque cuenta con un respaldo constitucional.

La investigación sobre el análisis de los contenidos del libro de texto *Bats'i k'op* contribuye al fortalecimiento de la práctica docente, y con ello la promoción y la revaloración de la lengua mediante la enseñanza en tsotsil.

La estrategia metodológica empleada en dicho proyecto de investigación, permitió conocer y descubrir los beneficios que ofrece el libro de texto *Bats'i k'op* como recurso didáctico para los docentes de enseñanza de la lectura y escritura en tsotsil.

El “Análisis de contenido” y la “Investigación evaluativa”, retomada por Glaser y Strauss citados en McKernan consiste en:

...el análisis de contenido se ocupa de investigar sobre el significado profundo y la estructura de un mensaje o comunicación. El mensaje puede estar contenido en un documento escrito, una emisión en los medios de comunicación, una película, un vídeo o en la conducta humana real observada (2001, p.167).

McKernan señala que el análisis de contenido para el campo de la investigación del currículum se ha empleado en países como Irlanda aplicado a libros de texto de educación, igual que en éste proyecto, aunque aplicada en el terreno de la educación básica en el libro de texto *Bats'i k'op* de primaria mexicana en el estado de Chiapas.

La segunda metodología que se empleó, es la llamada “Investigación evaluativa”, misma que permite encontrar todas aquellas características que contiene el libro de texto *Bats'i k'op*; al respecto, Sandín Esteban (2003) retomando a Greene plantea 4 perspectivas de ésta metodología, para el proyecto se recurre a la Perspectiva interpretativa, donde los enfoques cualitativos de evaluación encuentran su lugar mas adecuado, compartiendo una fundamentación común sobre el paradigma hermenéutico-interpretativo (p.179).

Esta metodología se dirige a la revisión de programas pedagógicos en el análisis permite descubrir su comportamiento, por otro lado da la posibilidad de

que el libro de texto *Bats'i k'op* sea evaluado por los docentes e identificar la funcionalidad y eficacia como material didáctico, indiscutiblemente la interpretación y lectura del contenido de su estructura no únicamente como material sino como programa.

Sandín Esteban (2003) propone que dicha metodología posee modalidades para valorar y tomar decisiones del objeto de estudio y en su tipo se empleó la Evaluación de programas la que permite realizar interpretaciones de sus enfoques o propósitos del libro insertado en un programa (p.179).

La investigación aquí planteada se aborda de acuerdo a la “Perspectiva interpretativa”, la cual se ocupa en comprender el programa y los actores que hay en torno al objeto de estudio, para esta perspectiva se emplean estrategias como la entrevista y desde luego el análisis del documento como libro de texto.

A partir de los resultados, como resultado de la investigación se han integrado tres capítulo. El primero refiere a elementos para la fundamentación teórica de la educación intercultural bilingüe, y luego se realiza el análisis del libro de texto *Bats'i k'op* como material didáctico y como último momento se considera la Interpretación de los datos obtenidos a partir de la investigación evaluativa.

En el primer apartado se hace un esbozo en relación a las políticas educativas en el contexto nacional y estatal. Se revisa puntualmente los planes y programas de los años 1993 y el más reciente de 2011, buscando los contrastes asociados a la enseñanza de la lengua; así mismo se reflexionan los conceptos de educación intercultural, interculturalidad y algunas referencias acerca del significado del libro como material didáctico y las estrategias pedagógicas de la enseñanza en la lengua tsotsil.

En el segundo momento se abordan los antecedentes del libro *Bats'i k'op*, su estructura en cuanto a contenidos textuales, considerando las actividades o ejercicios, las ilustraciones, y se clasifican por estrategias didácticas.

Finalmente se concluye el proyecto con el análisis e interpretación del libro en éste apartado se extrae la información por medio de las entrevistas, en las que se descubrieron cuáles son la funciones del libro por los docentes, los beneficios, la forma en que ejercen la enseñanza en la lengua al emplear dicho libro, así como la manera de trabajar y distribuir el material didáctico.

## CAPÍTULO 1

### ELEMENTOS PARA LA FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

En este apartado de la tesis se comienza hablando de las políticas nacionales y educativas de como se va configurando el tema educativo dentro de las disposiciones políticas, también se considera parte de esta políticas los cambios que se han dado en los planes y programas de acuerdo a las necesidades que la sociedad demanda.

Por ello se considera importante mencionar el *Plan y programa 1993*, 2009 y 2011 la primera porque es de donde se fundamenta el libro de texto *Bats'i k'op* y los posteriores son los que permiten trabajar con mayor facilidad este material didáctico mediante los enfoques de la interculturalidad.

#### **1.1. Políticas Nacionales**

De acuerdo con el *Plan Nacional de Desarrollo* del gobierno en turno se pretende impulsar la transformación de la sociedad mexicana mediante el mejoramiento de la educación y con ello combatir el rezago educativo en nuestro país, no obstante a pesar de que se han implementado nuevas políticas para una educación con calidad puede percibirse la debilidad educativa.

A México creo que le hace falta configurar una política funcional que no genere conflictos de ninguna índole, sino que favorezca a todos los sectores sociales, con el afán de un desarrollo considerable en todos los aspectos de la educación, si entendemos por política la orientación o el destino de una nación por medio del progreso académico, formativo, infraestructura, reestructuración de planes y programas bajo un diagnóstico real de acuerdo a las necesidades sociales, porque:

Planear la política de educación de los próximos años significa impulsar su transformación para construir una mejor sociedad. Una planeación que trascienda requiere una reflexión sobre los logros que hemos obtenido, un análisis sobre los rezagos que enfrentamos, una proyección de los objetivos que nos hemos planteado y una visión del rumbo que debemos tomar para alcanzar una educación de calidad para todos (Diario Oficial de la Federación (tomo DCCXVI) 13, 2013, p. 31).

La calidad educativa se elevará no solamente por pensar en el discurso acerca del desarrollo de la educación, eso se logrará con el tiempo, con la historia, con la ejecución de proyectos viables y que resuelvan los verdaderos problemas de la educación mexicana para competir con calidad ante otros parámetros educativos dentro y fuera del país.

Ya que la educación mexicana se ha volcado en la planeación de una nueva política en donde se ha reflexionado sobre los logros obtenidos y los rezagos existentes, en muchos documentos se encuentran plasmados estos objetivos, pero aun se carece de los alcances con esta nueva visión de la política educativa vigente.

Si la educación en Latinoamérica es casi similar en los procesos formativos de grados sobre todo en el terreno de la educación de Chiapas, se habla muy poco de esos temas, o al menos no se discute con mayor profundidad, por lo que se

entiende que en México se trabaja con una calidad considerable. El problema de la educación y su política es que todo se queda en el discurso oficial de los gobiernos:

Poco se ha escrito y mucho se ha hablado sobre el tema de las Políticas educativas en Centroamérica; pero lo que sí ha desbordado muchos escritorios es el tópico desbordante de las reformas y transformaciones educativas, cuya característica más importante ha sido la implementación de modelos descendentes y fragmentados que pautan con múltiples modelos de gestión (Picardo Joao, 2005, p.306).

Los modelos educativos distan mucho entre país y país, para el caso de Centroamérica, donde social y políticamente compartimos fronteras en todo sentido, también repercuten en los contextos, pues al menos culturalmente hablando, nos relaciona estrechamente al imperar la cultura maya desde Chiapas y más allá de sus fronteras al sur, lo que nos da un carácter compartido y la educación debería de tener cierta relación.

En México los planes y programas de estudio (1993, 2009 y el 2011), se han elaborado con poca unidad y orientación, pues sus características no cumplen con lo que México necesita, sin considerar que ante la diversidad cultural existente, es necesario contar con un programa coherente, donde se considere la cultura originaria y se generen procesos interculturales.

Por un lado la Reforma Integral de la Educación propone una educación de calidad y, por otro las características diversas de México son contempladas en el Plan Nacional de Desarrollo, pero que en los programas de estudio aun se encuentran ausentes, por lo que puede afirmarse que todo se queda en el discurso oficial poco orientado a la realidad.

Las políticas nacionales de la educación siempre han tenido el propósito de homogeneizar a partir de las prácticas en las escuelas para hablantes de una lengua originaria, prueba de ello es que este gobierno se enfoca principalmente a la

calidad educativa de acuerdo con el Diario Oficial de la Federación, en el que plantea que:

Un México con Educación de Calidad requiere robustecer el capital humano y formar mujeres y hombres comprometidos con una sociedad más justa y más próspera. El Sistema Educativo Mexicano debe fortalecerse para estar a la altura de las necesidades que un mundo globalizado demanda. Los resultados de las pruebas estandarizadas de logro académico muestran avances que, sin embargo, no son suficientes. La falta de educación es una barrera para el desarrollo productivo del país ya que limita la capacidad de la población para comunicarse de una manera eficiente, trabajar en equipo, resolver problemas, usar efectivamente las tecnologías de la información para adoptar procesos y tecnologías superiores, así como para comprender el entorno en el que vivimos y poder innovar (Diario Oficial de la Federación (tomo DCCXVI) 13, 2013, p. 5).

Para las políticas nacionales lo más importante es preparar a los alumnos para que sean productivos, empleando múltiples herramientas de trabajo, puesto que la falta de educación representa para el estado mexicano, una barrera ante este mundo globalizado. El Sistema Educativo Mexicano debe fortalecerse para estar a la altura de las necesidades que un mundo globalizado demanda (Diario Oficial de la Federación, 2013 p. 5), por ello se considera importante impulsar una educación de calidad en cada una de las escuelas y con la práctica docente mejorar los resultados de las pruebas estandarizadas que son aplicadas a los alumnos en todo el país.

El gobierno considera que los procesos de formación en el ámbito educativo deben corresponder a las necesidades internacionales, a más de 6 años de la Reforma actual (propuesta desde el año 2009), no puede decirse que exista una generación en algún nivel educativo educada de manera que pueda competir internacionalmente, hay una distancia amplia entre un estudiante del norte de México y uno del sur donde la población es mayormente multicultural como consecuencia de las propuestas políticas mismas que se realizan alejadas de las

necesidades que la sociedad demanda en todos los sentidos, a ello obedece que en los últimos tiempos en términos generales los educandos siguen observando deficiencias en su formación.

Los avances de esta nueva reforma en la educación de acuerdo con las pruebas estandarizadas no han sido significativos a pesar de que entre sus líneas establece que se pretende mejorar a través del trabajo en equipo y mediante el manejo de la tecnología, de tal forma que se logre formar hombres y mujeres más comprometidos con la sociedad. Para el aspecto pedagógico el *Plan* señala que:

La creación de verdaderos ambientes de aprendizaje, aptos para desplegar procesos continuos de innovación educativa, requiere de espacios educativos dignos y con acceso a las nuevas tecnologías de la información y comunicación. Una mejor educación necesita de un fortalecimiento de la infraestructura, los servicios básicos y el equipamiento de las escuelas (Diario Oficial de la Federación (tomo DCCXVI) 13, 2013, p. 32).

Para poder trabajar en un espacio más digno, es necesario que el maestro gestione la construcción de aulas, equipos, mobiliarios etc., y no solamente a la impartición de contenidos didácticos, dejando a un lado la prioridad que es la enseñanza-aprendizaje; dando como resultado bajos índices de aprovechamiento en el momento de ser aplicadas las pruebas estandarizadas que establece el plan de estudios.

Los apoyos de infraestructura no son suficientes para atender las necesidades reales del país, al igual que las reformas y nuevos programas que se van implementando para obtener una calidad educativa, se necesita vincular todos los factores que influyen en la educación y darles un tratamiento eficaz y no únicamente para ir resarcido por partes las necesidades, ya que lejos de mejorar van haciendo mas complejo el logro de las metas de la educación en el país.

El seguimiento de los programas basados en el *Plan Nacional* vendría a generar los cambios en la educación. La sociedad requiere de programas no

solamente basados en discursos políticos sino fundamentados en las necesidades reales de los diversos contextos, pues:

Para participar en la sociedad del conocimiento es necesario el acceso a información actualizada y oportuna. Pero ello no es suficiente. Se requiere de una cultura de aprecio y uso del conocimiento que permita discernir y valorar, formar para la ciudadanía y la solidaridad. Esta cultura se gesta desde la educación básica, se profundiza en la educación media superior y debe ser alentada en los estudios superiores. Exige reforzar las capacidades de comprensión lectora, expresión escrita y verbal, razonamiento analítico y crítico, creatividad y, de manera destacada, la capacidad para aprender a aprender (Diario oficial de la federación (tomo DCCXXIII) 10, 2013, p.3).

Aunque, para dar seguimiento a lo anterior, es cierto que existen muchos medios de información para que a los niños se les enseñe y aprendan a manejar las tecnologías, cabe aclarar que en Chiapas existen comunidades en donde no hay energía eléctrica, por lo tanto, no existen medios electrónicos; por ello es importante tomar en cuenta que en el país existen comunidades que cuentan con servicios básicos en tanto que otras carecen de estos servicios, siendo esta una razón que impide a los docentes incorporarse al sistema homogenizado.

En ese sentido, podemos decir que la educación pública se encuentra por debajo de la expectativa que proponen las políticas por la propia condición en que viven sus pobladores. Hay contextos que no tienen acceso a transportes, no cuentan con escuelas, están a 10 horas en las montañas, selva adentro, las comunidades de población originaria se encuentran en malas condiciones para operar la educación como proponen las políticas, y al respecto se ha hecho poco o nada, no obstante que en el proyecto de reforma educativa se establece que:

...la población de menores ingresos en ocasiones tiene menos posibilidades de acceder a una educación de calidad y concluir de manera satisfactoria sus estudios. Como existen aún deficiencias en la aplicación de políticas de equidad y calidad, es urgente reducir las brechas de acceso a la educación, la cultura y el conocimiento, a través de una amplia perspectiva de inclusión que erradique toda forma de discriminación por condición física, social, étnica, de

género, de creencias u orientación sexual (Diario Oficial de la Federación (tomo DCCXVI) 13, 2013, p. 33).

Los planteamientos que menciona el *Plan Nacional de Desarrollo* van más allá de una inclusión ya que en el país la inversión en materia de educación sigue siendo ineficiente, el recurso económico de muchas familias del país es escaso, a pesar de las políticas de equidad, calidad, inclusión, existen otros factores que influyen en la educación y que arrojan resultados distantes al plan de desarrollo. Su alcance sigue siendo uno de los grandes problemas en México.

Estos problemas en el sector educativo nacional son un reflejo de un sistema de educación deficiente, también es el resultado de una vinculación inadecuada entre los sectores educativos; en consecuencia se crean necesidades nuevas como las de implementar nuevos programas de estudios para resarcir las ineficiencias de la educación o la necesidad de elaborar programas adicionales por cada estado de manera tardía y así atender las necesidades. Ante esta situación hace falta reflexionar concretamente con lo que ocurre y lo que se espera en el desarrollo de la Política Educativa y Educación Intercultural Bilingüe.

## **1.2. Política Educativa y Educación Intercultural Bilingüe (EIB)**

La educación indígena -como se le conocía en México hasta los años 90-, tiene su origen desde la época de la conquista española. A lo largo de varios siglos hasta la llegada de Juárez al poder con la Independencia, la educación estaba al servicio de la iglesia. Históricamente es la educación más antigua que existe en el país con una relación estrechamente vinculado a la religión. Al respecto, Hernández señala que:

Consumada la conquista los evangelizadores iniciaron, con base en la lengua indígena, la transmisión de la educación y cultura europeas al catequizar a los

aborígenes. Destacan en esta labor Fray Pedro de Gante que en 1524 establece en Texcoco, la primera escuela popular para niños indígenas con visión integracionista en el nuevo continente. Dos años después, al trasladarse a México, trae la escuela de Texcoco y la denomina Colegio de San José de los Naturales (Hernández, 2000, p. 15).

En dicha referencia destacan varias ideas fundamentales para la educación indígena, primeramente la enseñanza en lengua, la segunda como primera escuela para niños en el continente. Vale la pena recordar la primera idea por el empleo de la lengua para la enseñanza según que es la primera escuela para niños en América aunado con un enfoque integracionista.

El mismo autor hace un recorrido fundamental de la historia de la educación pasando por los momentos más importante del país, la colonia, le independencia, la educación en el periodo de la reforma, la era de la revolución, y muy tardíamente la aparición del Departamento de Educación y Cultura Indígena en la SEP, al estar en el poder Álvaro Obregón.

Fue hasta las décadas de los años 30 que el presidente Lázaro Cárdenas comenzó a decretar políticas con mayor interés a las necesidades educativas y posteriormente en los años 40 Miguel Alemán permea la inclusión de la enseñanza de la lengua con la creación del Instituto Nacional Indigenista (INI).

Por otro lado, Elizabeth Martínez Buenabad (2015) académica de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (UAP), en su trabajo “La educación intercultural y bilingüe (EIB) en México. ¿El camino hacia la construcción de una ciudadanía democrática?” puntualmente señala que en México a partir del siglo XIX hubieron personajes con ideales relativos a la conservación del plurilingüismo con el fin de mantener el uso de las diferentes lenguas como un elemento propiamente de la cultura, sirviendo como base fundamental para la unidad nacional.

Y que en 1953 el Sistema Educativo Nacional intentó resolver el problema que acontecía en la educación a través de la creación del Centro Coordinador indigenista del Instituto Nacional indigenista (INI), en 1964 el Sistema Educativo funge como sistema nacional de promotores culturales y maestros bilingües con el propósito de educar mediante el uso de la lengua materna, entre ellas el tsotsil.

Considerando que los contenidos básicos de los planes de estudios se han elaborado en español, para el proceso y desarrollo de la educación intercultural, los maestros se convirtieron en transmisores, reproductores y traductores de la lengua indígena al español; en el caso del tsotsil al español, reconociendo al español como una segunda lengua, impuesta por una clase dominante.

En el país existe una enorme diversidad lingüística, como parte de su característica de nación pluricultural y multilingüe. Las lenguas indígenas que se hablan en el estado de Chiapas constituyen, sin duda, una de las riquezas culturales invaluable de la entidad. Sin embargo, en cuanto a la lengua tsotsil, históricamente no ha sido fácil, su persistencia, después de más de cinco siglos de colonialismo y de dominación que viene padeciendo por la presencia de la lengua nacional.

Desde su creación, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en 1978 con José López Portillo, ha sido la instancia responsable para atender las necesidades educativas de los grupos étnicos del país, con objeto de ofrecerles una educación acorde a las características psicopedagógicas y sociolingüísticas de los niños indígenas a través de diversos métodos bilingües, además de considerarlos en los 2 últimos planes educativos.

A la fecha la política educativa se basa, fundamentalmente, en la búsqueda de equidad y la construcción de un esfuerzo por mejorar la calidad educativa de los diferentes grupos étnicos del país, de acuerdo con el Artículo 3º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* y el Artículo 4º plantea que protegerá y

promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso de la jurisdicción del estado. Lo que no esclarece la política educativa vigente son las estrategias y las metodologías concretas para obtener una calidad esperada en términos del desarrollo de la educación intercultural bilingüe.

En éste sentido, al referirse a la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y para ser preciso el documento de *Políticas y fundamentos de la educación intercultural bilingüe en México*, define a la EIB como:

...el conjunto de procesos pedagógicos intencionados que se orientan a la formación de personas capaces de comprender la realidad desde diversas ópticas culturales y de intervenir en procesos de transformación social que respeten y se beneficien de la diversidad cultural. Esto supone tanto el conocimiento profundo de la lógica cultural propia como el de lógicas culturales diferentes (SEP-CGEIB, 2004, p.49).

Dicho documento orienta en tanto a la EIB, las personas involucradas en los procesos educativos deberían de ser sensibles hacia los aspectos culturales. Apreciarlos como valor fundamental para la sociedad en relación a la educación intercultural, pues de ahí proviene la tarea de ser no tolerante a la diversidad cultural de determinado contexto, sino de comprender los valores emanados de ella para facilitar la transformación considerada y deseada de la educación.

La educación intercultural bilingüe de acuerdo a la tendencia de las actuales políticas educativas da la impresión de cuan importante son las lenguas y la diversidad cultural de México. Parece ser que con el afán de integrar a todos los originarios a la educación, el país saldrá de su rezago en la escuela, pero la educación es mucho más importante que sus diseños políticos, aunque en México se trata de la visión y el pensamiento de cada niño que será un persona a futuro joven y persona adulta de la sociedad dependiente en gran medida de una educación diseñada por el gobierno, ya que la educación en general depende del

sector público no tanto la educación privada y de calidad a la que acceden pocos mexicanos.

### 1.3. El Plan y Programas de Estudio 1993

El *Plan y Programas 1993* al igual que otros que le antecedieron han sido elaborados pensando para un tipo de población y en la lengua oficial del país que es el español, olvidando de este modo a las comunidades hablantes de lenguas originarias, entre ella se encuentra la que retomo al realizar el proyecto, el idioma tsotsil. A pesar de que se hizo a través de una amplia consulta, según la presentación de dicho *Plan* ya mencionado, aún quedaron muchas opiniones y necesidades por cubrir en la ahora llamada EIB.

Pese a estas contrariedades se han tomado como referencia algunos apartados del mismo *Plan Nacional de Desarrollo* de Carlos Salinas de Gortari, para realizar algunas adecuaciones en las Escuelas Interculturales Bilingües, puesto que se identificó como una de las prioridades en los problemas educativos del país, en dicho *Plan* se menciona que:

Desde los primeros meses de 1989, y como tarea previa a la elaboración del *Plan Nacional de Desarrollo 1989-1994*, se realizó una consulta amplia que permitió identificar los principales problemas educativos del país, precisar las prioridades y definir estrategias para su atención. El Programa para la Modernización Educativa 1989-1994, resultado de esta etapa de consulta, estableció como prioridad la renovación de los contenidos y los métodos de enseñanza, el mejoramiento de la formación de maestros y la articulación de los niveles educativos que conforman la educación básica (SEP, 1993, p. 4).

En la época de gobierno de Carlos Salinas de Gortari el *Plan Nacional de Desarrollo en 1988-1994*, estableció una nueva propuesta para modernizar la educación, la cual se llevó a cabo por medio de un diagnóstico, evaluación y

elaboración del programa tomando en cuenta maestros, padres de familia, centros académicos, representantes de organizaciones sociales, autoridades educativas y representantes del Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (SNTE) para argumentar la aceptación del nuevo plan y programas.

Desde los primeros meses de 1989 con la elaboración del *Plan Nacional de Desarrollo* se realizaron evaluaciones a los libros de texto y programas, después se crearon propuestas de reforma por lo que en 1990 se elaboraron los planes que fueron llamados pruebas operativas, con el objetivo de probar su pertinencia y viabilidad, el mismo *Plan* establece que:

...era conveniente y factible realizar acciones preparatorias del cambio curricular, sin esperar a que estuviera concluida la propuesta de reforma integral. Con tal propósito, se elaboraron y distribuyeron las Guías para el Maestro de Enseñanza Primaria y otros materiales complementarios para el año lectivo 1992-1993, en los cuales se orientaba a los profesores para que, ajustándose a los programas de estudio y los libros de texto vigentes, prestaran especial atención a la enseñanza de cuestiones básicas referidas al uso de la lectura y la escritura, a la aplicación de las matemáticas en la solución de problemas, a los temas relacionados con la salud y la protección del ambiente y al conocimiento de la localidad y el municipio en los que residen los niños (SEP, 1993, p. 5).

La renovación de los contenidos del *Plan* dieron paso a otra experiencia para los maestros en su práctica docente, pues les permitió implementar nuevos métodos de enseñanza, aunque esto no resolvió del todo el problema educativo, a pesar de que este nuevo programa oferta un mejoramiento en la formación de los maestros mediante cursos de actualización que ofrecidos durante todos los ciclos escolares para el desarrollo de la educación.

Se elaboraron las guías didácticas para el maestro de cada una de las asignaturas, al igual que los ficheros elaborados como material de apoyo. Éste nuevo modelo de trabajo fue de gran utilidad para el docente pues estaba vinculado con el programa, facilitaba las actividades en el aula, aunque como todo

material elaborado por la Secretaría fueron rechazados por los maestros y poco empleados, aun así fue un material que estuvo muchos años en el sistema educativo.

El *Plan y Programas 1993* estuvo vigente durante los gobiernos de Carlos Salinas de Gortari, Ernesto Zedillo y Vicente Fox, hasta el gobierno de Felipe Calderón Hinojosa en el año 2009, que comenzaron a pilotear el nuevo *Plan y Programas de Estudio* que sustituiría al anterior, debido a que los contenidos fueron rebasados a las nuevas exigencias de la sociedad estudiantil y del desarrollo educativo.

Por ello se inició el piloteo del nuevo *Plan y programas 2009* en las instituciones de mayor número estudiantil para observar la viabilidad y el impacto; después de los resultados favorables obtenidos, se hizo oficial la *Reforma Educativa* con el *Plan y Programas de estudio 2011*, en ese mismo año se inició el trabajo educativo mediante este nuevo modelo educativo.

El *Plan* referido en éste apartado es sin duda el inicio y el origen de los cambios acelerados que se encuentra padeciendo la polémica educación de México en la segunda década del siglo. Los planteamientos no son tan malos como para abolirlo política y oficialmente, lamentablemente en el país así se trabajan las cosas, no es novedad que en distintos rubros los gobiernos propongan cambios, a veces hasta innecesarios en sus planes de desarrollo.

#### **1.4. El Plan de estudios 2011**

El actual *Plan de estudios 2011* llegó y generó gran polémica en cada uno de los rincones del país. Los únicos que le consideran viable son los diversos medios de comunicación, con poca objetividad porque en realidad si se hace una revisión puntual entre lo que ocurre con la reforma, se detectarían diversas anomalías que

no benefician ni a los alumnos, los docentes y los padres de familia, no es un plan hecho para las necesidades del contexto.

Como ya se mencionó antes, el *Plan de Estudios 2011* surgió a raíz de la llamada Reforma Integral de la Educación Básica (RIEB). Dicha Reforma tiene intención de darle continuidad a las reformas anteriores sin dejar a olvidar la visión de José Vasconcelos para reconocer la universalidad de la educación en el espacio propicio, construir y recrear nuestro ser como mexicanos, así los señala el *Plan de Estudios 2011*.

Las necesidades que demanda la nueva sociedad rebasa lo establecido en los programas de estudios anteriores al 2011, al menos es uno de los argumentos de su justificación, aunque en el *Plan Nacional de Desarrollo del 2007-2012* se consideró relevante este cambio a la educación, donde se tomara en cuenta cada sector de la sociedad al pilotarse en algunos centros educativos para confirmar la viabilidad, después crearon de manera formal este nuevo *Plan* que entró en vigor a partir del 2011. Para fines pedagógicos no se aprecia la malicia de la *Reforma*, simplemente agrega nuevas tareas desde distintos enfoques sin innovar desde luego ante la realidad mexicana.

Este cambio en la educación dio la oportunidad de una recreación no sólo como mexicanos sino como chiapanecos hablantes de una lengua originaria, prueba de ello es que entre las características del *Plan de Estudios* se establece un apartado de *Parámetros Curriculares* para la educación indígena, que aunque desde 1992 se integraba a la boletas de calificaciones la asignatura de Lengua indígena, no eran tomadas en cuenta en el *Plan y Programas* anterior, pero en el *Plan de estudios 2011* establece lo que:

El propósito de creación de la asignatura de Lengua Indígena consiste en incorporar un espacio curricular para que los alumnos estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa, a partir de la apropiación de las prácticas sociales del lenguaje, orales y escritas, en los diversos ámbitos de la vida social,

así como cumplir con el mandato constitucional sobre los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas (SEP, 2011, p. 65).

Para el caso de Educación Primaria Intercultural Bilingüe, la asignatura de lengua indígena siempre aparecía en las boletas de calificaciones y los maestros asignaban una calificación de acuerdo a sus criterios, pero con pocos fundamentos pedagógicos, actualmente establece el *Plan* que podrán contar con este documento curricular para que cada estado elabore su Programa de Estudio en las lenguas originarias y de esta manera fortalecer la práctica docente ante la enseñanza en lengua indígena.

El estado de Chiapas ha tomado cartas en el asunto con lo que establece e indica el *Plan de Estudios 2011*. En el 2013 inició con el proyecto de la elaboración del *Programa de Estudios* en lengua tsotsil, tseltal, ch'ol y tojolabal con maestros hablantes de las lenguas antes mocionadas, estos *Programas* se encuentran en la etapa de piloteo en algunas instituciones para que los alumnos, padres de familia, maestros y asociaciones civiles realicen observaciones y/o aprueben el contenido del programa, con la finalidad de tomar en cuenta la diversidad cultural presente en el contexto de la educación.

Esto es una necesario para la educación en Chiapas y ya se procura resolverla con un documento didáctico que le permita al docente trabajar con facilidad la enseñanza en la lengua, como docente y colaboradora de dicho proyecto celebro el acierto y el interés por los docentes hablantes de la lengua para realizarlo, deseo que sea un programa empleado por todos los docentes de la educación intercultural en Chiapas, pues considero un gran paso para el desarrollo de la educación la existencia de un nuevo material para la docencia.

### 1.5. Diferentes miradas de la educación intercultural

En la educación como en muchas otras disciplinas de las ciencias sociales, el concepto de interculturalidad se emplea frecuentemente. Para éste trabajo es fundamental referirse al concepto de interculturalidad debido a que el objeto de estudio se inserta en el área de la educación intercultural, como ya se mencionó con anterioridad.

En este sentido, pensando en la sociedad mexicana, la cual es rica en diversidad cultural y muy notoria por todas sus prácticas, no solamente en el ámbito de la educación ni de la lengua materna, sino en toda su dimensión real por las distintas culturas vivas que, a pesar de los grandes cambios por la modernidad, la vigencia de la interculturalidad sigue significativamente vigente.

De tal forma que en la educación intercultural es más notorio el significado y la importancia de las experiencias de la enseñanza en lengua originaria, por lo tanto los contextos culturales se han vuelto un sitio en el cual convergen los conocimientos y la apreciación de la realidad social. De acuerdo con esto, se hace el siguiente señalamiento:

...la práctica actual de la educación bilingüe, no se ha traducido en espacios intermedios de negociación y encuentro, sino en una polaridad de aprendizaje-enseñanza de lo propio y de lo nacional o ajeno. Es decir, dentro de la educación bilingüe, el significado y la práctica de la interculturalidad siguen ligados principalmente a la enseñanza de la cultura propia. En este sentido, podemos decir que todavía domina dentro de la educación bilingüe, una perspectiva bicultural en vez de intercultural (Walsh, 2005, p.13).

La educación bilingüe, mejor conocida en la actualidad como educación intercultural, es aquella que en la práctica la enseñanza se centra la cultura, como parte de ella, la enseñanza en lengua originaria. Por lo tanto, no puede entenderse la interculturalidad sin los valores mismos que posee. La enseñanza intercultural

tiene una búsqueda de integración del pensamiento por medio de la lengua, desde una mirada pedagógica, social y cultural.

Otra de las miradas del concepto de interculturalidad alude acerca del otro, que la interculturalidad se da a partir de la existencia de los individuos, que después de todo forman el colectivo o la sociedad, independientemente del tipo de relación emanada entre ambos. Éste término entonces no es exprofeso para la educación sino también para otros ejercicios científicos, pues desde un punto de vista más puntual, nos permite comprender su alcance como concepto, al respecto se señala que:

La interculturalidad se entiende como un proyecto social amplio, una postura filosófica y un funcionamiento cotidiano ante la vida; constituye una alternativa que induce a replantear y re-organizar el orden social, porque insiste en la comunicación justa entre las culturas como figuras del mundo y recalca la importancia de dejar libres espacios y tiempos para que dichas figuras puedan convertirse en mundos reales. Por ende, la interculturalidad reconoce al otro como diferente. No lo borra ni lo aparta sino que busca comprenderlo, dialogar con él y respetarlo (Panikkar, 1995, p. 41).

De acuerdo a esta teoría y desde la mirada filosófica y sociológica, la vida misma es parte de la interculturalidad. Al referirse al otro deja en claro los procesos de diálogo y comunicación en determinado espacio y tiempo. Entonces interculturalidad es más que el empleo de las prácticas culturales entre los individuos, va más allá de la enseñanza de la lengua y de los principios pedagógicos. Es también la consideración del otro o de los otros en su afán de considerar al otro como parte de un todo, de un grupo o colectivo social.

No puede haber interculturalidad sin la existencia de otro o más sujetos. No tienen que ser hablantes de una o más lenguas, es suficiente que dos personas compartan cosas diferentes para ser parte de la interculturalidad, interactuar con herramientas y objetos que ayuden al desarrollo de la cultura también permean a la interculturalidad.

## 1.6. Aproximación a la educación intercultural bilingüe

El enfoque Intercultural Bilingüe en el ámbito de la educación propone un tratamiento que promueva el uso y la enseñanza de ambas lenguas o sea originaria-castellano en las diferentes actividades y en todos los grados del proceso educativo en primaria, por lo que estas serán tanto objeto de estudio como medio de comunicación. Tanto en lengua originaria como del español, los niños se apropian de conocimientos, habilidades y destrezas, hábitos, actitudes y valores que les permitan comunicarse oralmente y por escrito en su lengua materna y en español de manera efectiva.

Para reconocer la existencia de una gran variedad lingüística dentro de la comunidad, y del aula en particular, se ha considerado lo que la EIB ha de tener en su planteamiento en el desarrollo de experiencias de aprendizaje, permitan:

Favorecer el desarrollo y mantenimiento de las lenguas a efecto de poder interactuar sin que una lengua domine a la otra. Que las niñas y los niños adquieran los conocimientos básicos y desarrollen las habilidades lingüísticas fundamentales, que les permitan comunicarse en su lengua materna sea indígena o español y en una segunda lengua con competencias similares.

Promover el desarrollo armónico del individuo y la posibilidad de comunicarse al interior de su comunidad y tener acceso a la cultura nacional y mundial.

Desarrollar la lengua materna del niño, reforzando su sentido de identidad cultural.

Ampliar el uso individual y grupal de las lenguas minoritarias en el aula, favoreciendo el pluralismo cultural y la autonomía social del grupo étnico al que pertenece (SEP, 2000, p. 48).

La educación escolar impartida en las comunidades indígenas, trata de lograr la sustitución de la lengua originaria por el español, puesto que la enseñanza de la lectura y escritura en lengua materna no es más que un medio para lograr el aprendizaje del español. Esto puede comprobarse al observar que la lengua de los

niños solamente se practica y la mayor parte de los docentes se enfocan a dar clases en la segunda lengua de los niños en su contexto social, aunque:

Los contenidos de la educación que se viene impartiendo en la población rural de la entidad, se caracterizan por centrar sus objetivos en inculcar, involucrar la cultura urbana dominante, desplazando indiscriminadamente las tradiciones culturales indígenas. (SEP, 2000, p. 86).

Tal parece que hay una intención por no valorar los elementos propio del contexto rural al presentar objetivos sustentados con lo que ocurre en los lugares urbanos, en este sentido es que se insiste en que son dos formas de educar de manera diferente, pero que se considera muy poco en el plano de la realidad.

La relación intercultural que se ejerce con la sociedad indígena está en posibilidades de presentar o intercambiar elementos culturales para enriquecer en el contexto geográfico, no es necesario conocer lo que sucede en las grandes ciudades, pues la vida en el campo y la ciudad al final de cuentas se hace de forma técnica, no se vive rigurosamente con lo que los centros educativos.

No somos más o menos interculturales por vivir en el campo o la ciudad, tampoco por manejar ambos hábitos de vida; el sujeto es intercultural a la medida de que valore y aprecie su cultura, su historia, su razón de ser y con ello pueda enriquecer su conocimiento para adquirir mayor conciencia del mundo en que vive, porque:

La cultura se transmite mediante el proceso de enseñanza y aprendizaje, su parte esencial está formada por las tradiciones sociales del grupo integrado por los conocimientos, las ideas, las creencias, los valores, las normas y los sentimientos del grupo, en tanto que la parte ostensible de la cultura se encuentra en los usos, las costumbres y las instituciones. Esto significa que nosotros podemos observar estos usos, costumbres e instituciones pero requerimos sensibilidad, sentido de observación y enfrentamiento adecuado para captar el cuerpo de valores que les da sentido." (SEP, 2000, p.87).

La lengua originaria es solamente uno de los elementos de la cultura humana que expresa los rasgos culturales y los conocimientos de quienes la hablan. Algunos estudiosos afirman que el lenguaje determina el conocimiento, mientras que otros dicen que el pensamiento determina el lenguaje, cualquiera que sea el punto de vista es correcto, o que nos muestra que ambos elementos están estrechamente relacionados entre sí. En este sentido, la escuela juega un papel muy importante para el desarrollo de la lengua materna y del español, a través de los docentes se puede apoyar su desarrollo y fortalecimiento.

Sin embargo, en el nivel de educación indígena, muchos docentes pueden resolver la situación sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje, pero deciden usar la segunda lengua de los niños como lengua de instrucción, vía que no es adecuada, porque deslinda el uso de la lengua con todos los niños indígenas. Muchos niños de muchas regiones prefieren el español porque hasta la fecha se les discrimina cuando salen del contexto rural y viajan a la ciudad, pero no es el afán de la educación sino que se trata de formar jóvenes bilingües entendiendo de este modo todas sus capacidades para desarrollarse en la sociedad de manera fácil.

### **1.7. La Educación Intercultural Bilingüe en Chiapas**

Los trabajos existentes en lenguas indígenas elaborados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) en coordinación con la Dirección de Educación Indígena en el estado de Chiapas, no han sido suficientes para ofrecer una Educación Intercultural Bilingüe, debido a varios factores como, los de tipo político, educativo, lingüístico, metodológico, entre otros.

Actualmente la DGEI propone que la educación para las niñas y los niños hablantes de una lengua originaria sea una Educación Intercultural Bilingüe: desde esta perspectiva se entiende por educación bilingüe aquella que favorece la

adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua originaria como del español y elimina la imposición de una lengua sobre otra. En este sentido, se promueve que los servicios de educación indígena se impulsen equitativamente en el uso y la enseñanza en las lenguas originarias y del español. De acuerdo a lo que las niñas y los niños sepan y demanden de cada lengua, procurando que las experiencias de aprendizaje privilegien el uso y la enseñanza de la lengua, no el español, para acceder posteriormente, a una segunda lengua.

En el marco de la educación intercultural bilingüe, la educación inicial contribuirá a desarrollar en su lengua indígena, las competencias de comunicación de las niñas y los niños indígenas menores de cuatro años, con el propósito de que tenga una base sólida para el aprendizaje en una segunda lengua. Se plantea reforzar y revalorar en un marco de respeto a las comunidades originarias, el uso de la lengua tsotsil como medio de comunicación al interior del núcleo educativo y en los espacios comunitarios donde conviven las niñas y los niños. Con esto se pretende que durante los primeros años de vida aprendan a hablar, adquiriendo así los valores, signos, símbolos y significados de sus culturas.

En el nivel Educación Primaria de Chiapas se tiende, fundamentalmente a favorecer en las niñas y los niños el desarrollo de la competencia para comunicarse oralmente en lengua originaria a través de actividades donde los alumnos hablen, expresen sus ideas, inquietudes, necesidades, hagan preguntas, conversen y diversifiquen las formas de uso de la lengua.

Además de promover el desarrollo de las competencias comunicativas, la lengua indígena será la lengua de enseñanza y aprendizaje, así como el medio para aprender los demás contenidos escolares. Actualmente el sistema educativo en México establece que la población de servicios destinados específicamente a los grupos originarios ha de adaptarse a sus necesidades, demandas y condiciones de

cultura y lengua, de tal manera se sustenta éstas ideas por el siguiente lineamiento, señalando, la educación que:

...se ofrezca a las niñas y los niños indígenas deberá, necesariamente, ser bilingüe, al considerar que cada lengua, como producto de una cultura, es portadora de los símbolos de dicha cultura; su concepción del mundo, sus valores, etc., lo que representa un potencial pedagógico y didáctico para el maestro y una necesidad básica para conformación de la identidad del alumno (SEP, 2000, p 28).

Los planteamientos sobre la Educación Bilingüe han cambiado según las circunstancias políticas y sociales de diferentes épocas de México como lo mencioné al inicio de este capítulo del proyecto; sin embargo, es necesario reconocer que a pesar de los deseos de muchos y de los planteamientos a favor de la educación bilingüe, la mayor parte de las propuestas educativas han adoptado un modelo en el que la función que se le asigna es que se alfabeticen en español, descuidando con la alfabetización el mantenimiento y desarrollo de la lengua materna.

Es necesario reconocer que, la mayor parte de las propuestas educativas existentes no han sido tomadas en cuenta para atender adecuadamente la gran diversidad lingüística que tienen y el grado de bilingüismo que es posible encontrar en una misma región o comunidad. La realidad sociolingüística en nuestro país valora la complejidad, ya que es posible encontrar comunidades y niños indígenas en la escuela, porque existen personas:

Monolingües en lengua indígena.

Con manejo de una lengua indígena y algún conocimiento elemental del español.

Bilingües en lengua indígena y en español, con mayor o menor conocimiento y manejo de una de las dos.

Bilingües en dos lenguas indígenas con mayor o menor conocimiento y manejo de uno de los dos.

Plurilingües en más de dos lenguas y en donde el español también puede tener alguna presencia.

También pueblos indígenas que ven sus lenguas ancestrales en un claro proceso de debilitamiento y extinción (SEP, 2000, p.29).

Por lo anterior, nos damos cuenta la gran diversidad de sujetos o personas que existen en nuestro país como se clasifica de acuerdo a ciertos lineamientos. Una de las debilidades grandes del Sistema Educativo es que se viene haciendo muy poco para evitar la extinción de las lenguas, creo que el papel de la escuelas por medio de la educación es fundamental para no descuidar a los hablantes de una lengua, pero es tarea de cada docente bilingüe que favorezca las lenguas originarias con su trabajo desde donde se encuentre en cada uno de los centro de trabajo donde le corresponda laborar.

Sería necesario diversificar las estrategias de educación bilingüe para la población indígena, las cuales actualmente sólo responden a una de las múltiples situaciones lingüísticas que es posibles encontrar en el país, la de monolingüismo en la lengua indígena. Hoy, aprovechando las aportaciones de diversos investigadores nacionales y de otras partes del mundo, deben construirse alternativas para responder educativamente a las múltiples situaciones sociolingüísticas considerando esta diversidad como una ventaja pedagógica, en un contexto de trato equitativo a las lenguas y a las culturas que confluyen en el salón de clases.

La Dirección General de Educación Indígena promueve la adopción del enfoque de Educación Intercultural Bilingüe, basada en el reconocimiento y la atención a la diversidad cultural y lingüística, particularmente de los pueblos hablantes de una lengua.

## 1.8. Materiales y recursos didácticos para la Educación Intercultural Bilingüe

Los materiales didácticos son diseñados para el apoyo del maestro que coadyuva en la enseñanza en el aula, por ello al ser pensado y elaborado deben considerarse las características del grado a utilizar, y ante todo tomando en cuenta el entorno donde el docente ejerce su práctica. Por ello, el *Plan de estudios 2009* considera en uno de sus apartados los medios y materiales de apoyo, y pone en manifiesto las características que deberían de tener estos, para el manejo y uso en las aulas de las diferentes regiones del país y con ello atender la diversidad que nos identifica los mexicanos, la diversidad de lenguas, al respecto el *Plan* refiere que:

Los medios y materiales de apoyo, conformados por los recursos didácticos que facilitan la enseñanza en el aula, los medios y materiales de apoyo deberán ser adecuados a las condiciones del entorno social, cultural y lingüístico. Es deseable que a los medios existentes se agreguen los nuevos recursos, resultado del avance en las tic. Lo importante es garantizar una relación congruente entre el desarrollo de los campos formativos, la enseñanza de los contenidos y el manejo de las nuevas tic, así como asegurar en los maestros las competencias necesarias para su aprovechamiento pedagógico (SEP, 2009, p.38).

El planteamiento de dicho *Plan* da cuenta del interés que existe desde aspecto político por cambiar las cosas, es necesario la elaboración de los materiales con las indicaciones plasmadas y con ello determinar las orientaciones y búsqueda del mejoramiento de la educación en medios rurales. Con la existencia de los materiales de apoyo elaborados por diversas instancias de la Secretaría de Educación Pública (SEP), el trabajo pedagógico del docente va tornándose congruente ante los planes y programas vigentes, y facilitando la ejecución de sus clases, ya que van de acuerdo a las actividades que el docente planea trabajar durante cada sesión.

Es importante mencionar que existen muchos materiales impresos que coadyuvan en la experiencia pedagógica, pero es deseable que en los trabajos

existentes se agreguen los nuevos recursos, tal como menciona el *Plan de estudios 2009*, para garantizar el aprovechamiento pedagógico del docente.

Aunque, como menciona Annelies Merkx (1997) el "problema radica en que la producción de textos y materiales parece seguir anclada en las viejas concepciones hispanistas que han caracterizado la enseñanza del castellano en la escuela tradicional", donde su función ha sido la de incorporar a los alumnos a este mundo occidentalizado sin tomar en cuenta su cultura propia, por lo que:

Es común encontrar, entonces, que los textos elaborados en lenguas indígenas pese a sus notables esfuerzos por lograr pertinencia cultural y lingüística tienden a seguir reproduciendo estos métodos fragmentarios, típicos de la escuela tradicional, en lo que se refiere a la enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura (Merkx, 1997, párr. 42).

De acuerdo al planteamiento anterior, queda claro que también la educación sufre serios atrasos en cuanto a diseño de estrategias de enseñanza, así como materiales más frescos que orienten al docente y su trabajo de enseñanza con alumnos. Por ello es necesario elaborar nuevos materiales pertinentes a la realidad y de la necesidad de la educación actual.

De acuerdo Goodman (1985) para el desarrollo de las prácticas metodológicas, la didáctica en la enseñanza y el aprendizaje, es fundamental la lectura y la escritura. Pero dado que en la realidad los modelos resultan ser tan tradicionales, se favorece poco el desarrollo de la educación. La lengua oficial que se encuentran en todas las escuelas del país para alfabetizar a los estudiantes para la enseñanza y aprendizaje en las aulas, suele ser en el español, en los contextos culturales de México, es un trabajo poco funcional. A pesar de que existen los materiales que en su mayoría permea el español, no cumplen con las necesidades culturales de los diversos contextos retomando a Parcerisa citado por Moreno dice:

Los materiales que utilizan el papel como soporte y, de manera muy especial, los llamados libros de texto, constituyen los materiales curriculares con una incidencia cuantitativa y cualitativa mayor en el aprendizaje del alumnado dentro de cada aula (2004, p.1).

Por ello es importante reivindicar que los materiales didácticos sean elaborados en marco y necesidades de las culturas de cada estado, esto con la intención de atender la diversidad y características de las escuelas a manera de que los maestros puedan tomar en cuenta el contexto.

Los materiales didácticos impresos como son los libros de texto gratuito, son distribuidos a inicio de cada ciclo escolar para todas las escuelas y a cada uno de los alumnos, así como los libros de texto existen otros materiales: como las fichas didácticas, ficheros, etc. que son denominados de diferentes maneras. Pensando un poco acerca de los materiales didácticos y su relación con recursos didácticos, vale la pena analizar qué sucede en términos conceptuales a dicha idea, pues:

...el término recurso es más amplio y englobaría a los otros. Desde una perspectiva didáctica podríamos decir que recurso es una forma de actuar, o más bien la capacidad de decidir sobre el tipo de estrategias que se van a utilizar en los procesos de enseñanza; es, por tanto, una característica inherente a la capacidad de acción de las personas. Los medios didácticos podríamos definirlos como el instrumento del que nos servimos para la construcción del conocimiento; y, finalmente, los materiales didácticos serían los productos diseñados para ayudar en los procesos de aprendizaje (Moreno, 2004, p.3).

Después de que Moreno define recurso, medios y materiales didácticos, podemos darnos cuenta que el último está diseñado para ayudar al maestro en su práctica, y mejorar el aprendizaje de los alumnos así como favorecer su autonomía, es decir, el desarrollo de actitudes como el interés de aprender y la curiosidad ante los temas de estudio.

El docente debe desarrollar todas sus habilidades en el manejo de los materiales y lograr que los alumnos expresen sus conocimientos adquiridos

mediante estos materiales didácticos. La tarea del profesor es identificar, los recursos, medios, y materiales y luego debe tener la capacidad como emplear esos conocimientos en su labor frente al aula, es decir, demuestre sus habilidades didácticas como suele exigir la pedagogía.

En este sentido, hay que señalar la importancia de identificar y aplicar estrategias adecuadas, mismas que se va a diferenciar al de recurso en tanto que se refiere al conjunto de habilidades que tienen el docente para identificar la manera en que se estructura una actividad para llegar a tener mayor provecho en la enseñanza y desde luego sea ampliamente significativa, para ello he recuperado el planteamiento de Julio H. Pimienta Prieto de su obra *Estrategia de enseñanza-aprendizaje*, quien lo define de la siguiente manera:

Las estrategias de enseñanza-aprendizaje son instrumentos de los que se vale el docente para contribuir a la implementación y el desarrollo de las competencias de los estudiantes. Con base en una secuencia didáctica que incluye inicio, desarrollo y cierre, es conveniente utilizar estas estrategias de forma permanente tomando en cuenta las competencias específicas que pretendemos contribuir a desarrollar. Existen estrategias para recabar conocimientos previos y para organizar o estructurar contenidos. Una adecuada utilización de tales estrategias puede facilitar el recuerdo (Pimienta, 2012, p.3).

De acuerdo a ésta definición se determinará el análisis de las estrategias empleadas en el material, que él menciona como actividades para la enseñanza que permitirán y garantizarán un estudio más profundo en relación a cada una de las actividades que el libro contiene. En este sentido se trata no únicamente de revisar las estrategias sino también de clasificarlas y reconocerlas de acuerdo las sugerencias de dicho autor, entre las que se encuentran los diagramas, preguntas exploratorias, guías y literales, aprendizaje cooperativo, sopa de letras, historietas, correlación, instructivo, gráficos o textos. Desde una visión pedagógica del

constructivismo, que ha tantos años de elaborarse el libro se procura detectar ésta tendencia en cada uno de sus actividades o ejercicios.

Con una revisión previa del material, se ha notado que existe una similitud entre lo que oferta en sus actividades y lo que clasifica Pimienta, por mencionar un ejemplo acerca del trabajo cooperativo que busca hacer alumnos responsables al tomar decisiones en las tareas asignadas en distintos procesos de la comunicación. Al establecerse tareas específicas en función a los objetivos y la meta como lo sugieren las estrategias didácticas.

### **1.9. Pedagogía de la enseñanza de la lengua originaria**

La enseñanza de la lengua originaria en las escuelas interculturales Bilingües ha sido un dilema puesto que en el *Plan y programas de 1993* no refiere ningún apartado para la atención de estas escuelas en particular, sin embargo en el plan de estudios del 2011 en uno de sus apartados establece la atención a las lenguas originarias y de ello surge el documento de *Parámetros curriculares*. Dicho material, señala que la:

...lengua en la escuela debe propiciar la reflexión acerca de la lengua misma y cerca de los usos del lenguaje, incluyendo el lenguaje de la vida escolar. Por tanto, la lengua indígena como objeto de estudio favorece la reflexión sobre las formas y usos de una lengua y propicia el aprendizaje de prácticas del lenguaje que necesariamente se adquiere en la familia o en la comunidad, porque están relacionadas con el ámbito sociales distintos, entre ellos las actividades escolares mismas (SEP, 2008, p.11)

El documento de *Parámetros curriculares* cumple con la pedagogía de la enseñanza de la lengua, puesto que, retoma el estudio de las lenguas originarias en la escuela, esto con la finalidad de reflexionar sobre las prácticas culturales y el uso del lenguaje en cada uno de ellos, tomando en cuenta la familia y la comunidad en

la que se encuentre inmerso el maestro. Pedagógicamente hablando, los *Parámetros curriculares*

...comprenden y establecen las regulaciones sociales y comunicativas en los diferentes modos de hablar, escuchar, dirigirse a la naturaleza o a personas con diferentes jerarquías sociales dar consejo o relatar narraciones de la palabra antigua, comentar lo que otro dice, intercambiar información, expresar una opinión o punto de vista; leer, interpretar comunicarse a distancia a través de un texto... (SEP, 2008, p.11)

Con éste planteamiento, se pretende que los actores sociales aprendan a hablar e interactuar con los otros, reflexionando sobre ellos y sobre las prácticas culturales identificando los problemas y solucionarlo, una educación intercultural en las comunidades originarias, no busca sustituir la lengua originaria por el español, sin embargo es frecuente que esto suceda.

Al considerar la educación bilingüe como un medio para la incomunicación verbal desde un principio con el tiempo se fue legitimando en la práctica del maestro, por ello en la actualidad se siguen realizando ésta manera de trabajar, por eso es importante reivindicar la labor docente mediante el programa de estudios en lengua indígena tal como se viene planteando en *Parámetros curriculares*. Considero desde mi punto de vista, que todo aquel trabajo realizado con el afán de enriquecer la EIB en el terreno de la pedagogía, será útil siempre y cuando se cree con una fundamentación científica sólida en cuanto a su estructura, porque:

La existencia de todo un movimiento pedagógico dirigido a responder no sólo al reto que significa la realidad de una sociedad multicultural y étnicamente plural, sino también a implicarse en el proyecto de sociedad futura, ya emergente, que significa esta realidad plural y compleja, caracterizada por el intercambio y la movilidad de las personas y de los sistemas de valores y modelos culturales y sociales, así como por la convivencia en un mismo lugar de idéntica pluralidad cultural y étnica, está en la base, desarrollo y meta de la pedagogía intercultural. (Soriano, Zapata, González, 2009, P.718)

La existencia de los documentos que permiten la elaboración de programas de estudio no solamente son instrumentos que permiten y ayudan a que el docente reflexione y oriente su trabajo en la enseñanza de las lenguas originarias, son valiosos y más aún si establecen enfoques interculturales como demanda las políticas educativas vigentes.

Dichos programas o trabajos también posibilitan y confirman las políticas educativas con una búsqueda de querer trabajar de manera diferente, y no solamente con la lengua del español, porque de acuerdo con lo que Chiodi, (1990) asegura, Históricamente, la educación bilingüe fue concebida como una metodología de enseñanza para enfrentar el problema de la “incomunicación verbal” entre la escuela (el maestro, los textos) y el alumno indígena. Por ello los programas buscan una manera de resarcir estas disparidades en el ámbito educativo.

También con la educación bilingüe se pretendía facilitar el aprendizaje del castellano y hacer viables de este modo los procesos de integración al sistema educativo en lengua oficial, por una parte, y la asimilación de los pueblos indígenas a la sociedad nacional, por otra, proyecto que ha funcionado a la perfección pues en muchas escuelas se han dedicado a castellanizar a los niños dejando a un lado el objetivo principal de la enseñanza en las lenguas originarias.

La pedagogía de la enseñanza de las lenguas maternas necesita nuevas metodologías o por lo menos retomar las existentes con la seriedad que requiere la nación. Si en términos generales la educación es sumamente débil, en el sentido de la interculturalidad lo es más. Si las escuelas ubicadas en las grandes ciudades tienen carencias como servicio educativo en comparación con otros países, nuestra pedagogía aplicada para el sector rural necesita mayor atención. Las comunidades y pueblos enteros con cultura originaria son abundantes, en Chiapas existe 16 lenguas de las cuales en cuestiones de desarrollo educativo se atienden alrededor

de 5 lenguas incluyendo el tsotsil, esto no significa que es un grave problema. Y qué ocurre a nivel nacional, por lo menos desde hace ya varias décadas se viene trabajando con algunas pero no se ha logrado a democratizar la atención de la EIB en Chiapas y el resto del país.

## **CAPÍTULO 2. ANÁLISIS DEL LIBRO DE TEXTO *BATS'I K'OP*. MATERIAL DIDÁCTICO INTERCULTURAL**

En este apartado de la tesis se inicia con el antecedente histórico en que se da un panorama sobre los orígenes del libro de texto que nos ocupó durante la investigación, esto nos llevó a escribir detalladamente la estructura del libro de ejercicio y de lectura mismas que conforman el material didáctico para la enseñanza en tsotsil.

Las características y estrategias con las que pedagógicamente cuenta el libro se van observando al describir cada uno de sus actividades, en cada uno de sus apartados se puede apreciar las vivencias cotidianas de las comunidades tsotsiles, cada parte de este material didáctico fue pensado para que el docente y el alumno se sienta contextualizado durante su empleo.

### **2.1. Antecedente histórico del libro *Bats'i k'op***

El libro de texto *Bats'i k'op* fue elaborado a partir de las necesidades que se surgen al realizar el *Plan y programas de estudios 1993* bajo el discurso político de calidad educativa, para la elaboración de dicho *Plan* se consideraron las participaciones de: maestros, padres de familia, organizaciones sociales, autoridades educativas y representantes sindicales.

De acuerdo al *Plan Nacional de Desarrollo* 1989 a 1994 el gobierno en turno buscó y detectó los problemas más relevantes de la educación mexicana. Por lo tanto, el gobierno de aquella época se preocupó por consultar a la población para realizar las propuestas de mejora a la educación. Fue en 1990 que se piloteó un programa llamado “Prueba operativa” para analizar las viabilidades y las pertinencias de la ejecución de dicho programa que fue aplicado en el nivel básico, que comprende el preescolar, primaria y secundaria, y entre sus orientaciones aparecía el enfoque con el que se elaboró dicho libro tomando un rumbo a manera de recepción política desde la parte académica.

Desde 1990 hasta el año del 1993 se hicieron una serie de actividades y que precedieron la llegada del *Plan y programas* 1993 de manera oficial. Así es que la importancia que tienen las lenguas maternas en la educación fue visibilizándose y comenzó a generar interés para la elaboración de los primeros materiales didácticos por las instituciones correspondientes.

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI) en 1990, considera desde la diversidad cultural y lingüística diversos materiales didácticos en el ámbito educativo, dentro de sus políticas. De acuerdo a los trabajos realizados por el Instituto Nacional para las lenguas Indígenas (INALI) incorporado a la SEP, también se aprecia y valora las diferentes lenguas maternas para el ámbito educativo de Chiapas, entre ellas, el tsotsil.

Es así que la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) se ocupa y realiza diversos materiales como diccionarios, guías, manuales, libros de textos, entre otros. A partir del interés por las lenguas, comienzan a surgir diversos trabajos sustentados científica y académicamente, sin duda alguna como parte del desarrollo académico y educativo del país. Retomando lo que plantea el *Plan y Programas* 1993, en relación al valor de la lengua como enfoque comunicativo, se encontró que:

La naturaleza dinámica de la lengua debe reflexionarse sobre la relación del español con otras lenguas. Un primer propósito consiste en que los alumnos adviertan que en el español hablado de México se usan numerosos vocablos pertenecientes a las lenguas indígenas del país. A partir de esta comprobación, los alumnos reconocerán que la existencia plena es parte de la riqueza de la cultura nacional (SEP, 1992, p. 27).

De acuerdo al propósito del Programa, comenzaron a valorarse las diversas lenguas maternas de México en sus diversas etnias y culturas. Es así que el enfoque comunicativo de dicho *Plan* y Programa promueve la lectura, la escritura y la elaboración de textos y la reflexión de la lengua, por ello surge el interés de estudiar los resultados de la utilización del libro *Bats'i K'op*, que a 20 años de su publicación continua vigente en las aulas de las escuelas de educación intercultural bilingüe, como se les conoce en la actualidad. Su edición e impresión sigue vigente por parte de la SEP.

Por primera vez en 1996, para insertarse en las políticas educativas, la DGEI elabora y publica el libro *Bats'i K'op* de ejercicios y su complemento de lecturas, mismos que me ocupa al realizar el análisis bajo la mirada de material didáctico y libro de texto gratuito de la SEP. En los últimos 20 años han surgido diversos materiales, pero el trabajo de investigación se limitó al análisis únicamente del *Bats'i K'op* ejercicios y lecturas de los grados 3ro y 4to. Porque vale la pena recordar que existen libros *Bats'i k'op* para los 6 grados de primaria intercultural bilingüe.

La EIB es uno de los niveles con mayor cantidad de docentes en el nivel básico de la educación, por consiguiente el libro ha sido, desde mi apreciación, un material constante en todas las aulas, pero como resultado de que en un principio se consideró “educación indígena” de manera despectiva, le ha costado la marginación y por lo tanto se sabe poco, no solamente del libro, sino de muchos otros aspectos del nivel; sin embargo, no deja de ser el material de mayor relevancia por sus contenidos para los docentes y alumnos de la EIB.

## 2.2. Estructura del libro de texto *Bats'i K'op*

Para realizar el análisis y la estructura de los libros *Bats'i k'op*, Lengua tsotsil Chiapas, tercero y cuarto grado, ejercicios y lecturas, se están considerando aspectos físicos, los contenidos, bajo una mirada estricta de lo educativo.

En éste sentido como se mencionó antes, se estima también que los libros son materiales institucionales. Dos aspectos en los que data este trabajo, el contenido y las imágenes como ilustraciones y el discurso de los textos. A propósito del tema, Selander (1990) define el análisis de un libro pedagógico, en tanto al texto y las ilustraciones de la siguiente manera:

La principal fuente para el análisis del libro de texto es su texto y sus ilustraciones. El análisis se centra en: a) la selección de los datos y temas, b) el estilo de redacción y composición, y c) la combinación de cognemas y explicaciones. Este análisis hace posible la comprensión del pensamiento paradigmático subyacente (pautas de pensamiento). La mejor forma de conseguir una adecuada perspectiva es analizar el mismo tema en distintos libros. Con este método es posible aprehender qué ha variado y qué ha subsistido de los fragmentos o perspectivas de los libros de texto más antiguos y detectar qué partes importantes se mantienen en unos y otros (p. 353).

Siguiendo las precisiones de Selander (1990) para el análisis de libro ya referido desde una perspectiva pragmática, se hace la revisión puntual de este trabajo educativo tomando en cuenta incluso el aspecto físico del libro y su contenido en los textos, además del discurso visual que ofrece cada imagen.

Ambos libros cuentan con las siguientes medidas como característica física: 17 cm de ancho por 26 cm largo con un grosor de 1 cm aproximadamente. Contiene el sello y derechos oficiales de la SEP, se considera como libro de texto gratuito hasta la actualidad porque lo imprime la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuito (CONALITEG). En el lomo viene los siguientes datos: nuevamente

el sello de la SEP, *Lengua tsotsil Chiapas*, Tercero y Cuarto grado, Ejercicios y Lecturas.

Contiene después de la portada espacio para agregar los datos del alumno como todo libro de texto: nombre, escuela, grado, población, y entidad; en seguida dos párrafos donde señala que es libro gratuito y que además está sujeto a observaciones de la sociedad y padres de familia; luego en la parte inferior de la misma página trae el siguiente texto haciendo un señalamiento referente a la ilustración: “Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de textos gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituye un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional”. Dicho texto aplica para los libros que están asociados a una lengua originaria, en este caso del tsotsil en Chiapas, pues esto no se utiliza para los otros libros de todas las primarias públicas de México.

La portada y contraportada se ha ilustrado por una pintura colectiva de niños tseltales chiapanecos, la obra se llama *Lucía y su huipil*, detalle que llama la atención porque a mi juicio debieron haber considerado a niños tsotsiles, ya que obedece a esta lengua dichos materiales didácticos. En la página legal reafirma quién lo elaboró como institución y fue la DGEI y la Subsecretaría de Educación Básica y Normal de la SEP. También comparte los créditos de quienes trabajaron el proyecto, los siguientes profesores chiapanecos hablantes del tsotsil: Diego Ruíz Sánchez, Mariano A. Rodríguez y Gustavo García Pérez. Así mismo, con los ilustradores y una lista de alumnos de la comunidad Sibactel-Chacoma del municipio de Tenejapa, Chiapas.

Se han realizado reimpresiones desde 1996 hasta el año 2015, de acuerdo con los libros localizados. Se han localizado las reimpresiones que nos permite entender que año con año el gobierno destina el recurso para que los docentes y los

alumnos tengan a la mano dichos materiales; y, pese a la Reforma, se vienen manejando los libros como un material fundamental.

Previo al índice mediante un mapa nacional ubica la población tsotsil en el Estado de Chiapas, la mayor cantidad de hablantes de esta lengua se concentran en la Región Altos del Estado, además considera también asentamientos poblacionales que por muchos motivos se han desplazado primordialmente a la región zoque del centro, por mencionar los municipios de Tecpatán, Ocozocoautla, Chicoasén, Copainalá y Jiquipilas, entre otros municipios.

De acuerdo con el índice, el libro tiene 40 actividades, que van desde textos literarios, prosa, narrativa, versos, canciones hasta textos informativos e históricos. Mientras que en el material de lecturas contiene más de 80 lecturas, cuentos, versos, notas, canciones, entre otros.

La unidad o cuerpo del contenido, para ser más didáctico, tendría que estar clasificado bajo una orientación, llámese, cultural, lingüística, histórica, cantidad de lecturas o bien de forma interdisciplinaria. Es decir no hay claridad en cuanto a los apartados, si se observa desde la unidad de forma implícita existe un orden de acuerdo a la estructura de cada actividad o texto. El único detalle es que está integrado en un solo universo. Quizá si se apreciara una división de 10 capítulos, 10 momentos o 10 ejes temáticos, sería más contundente su escritura, puesto que en primaria los otros libros de textos vienen con apartados y se identifican por bloques, que generalmente son 5, pero, como éste material es para 2 grados tercero y cuarto, valdría la pena considerarlo en 10 momentos temáticos o 10 bloques. Si el docente tiene 40 contenidos en este material lo más viable es dividirlo en 10 partes y estaría abordando por bimestre o bloque al menos 4 contenidos de ejercicios y 8 lecturas que sugiere el libro para la enseñanza de la lengua tsotsil en Chiapas, durante dos periodos escolares.

Esta mirada acerca de la taxonomía del libro nos permite orientar puntualmente al docente porque de ese modo, puede considerar los temas en su plan de clase de acuerdo a las horas que le corresponde enseñar la lengua materna, independientemente de que con frecuencia imparta su clase en tsotsil o bien no lo haga. Es muy diferente el tiempo que le dedique a la enseñanza propia y exclusivamente de la lengua a la enseñanza de las otras asignaturas desde la lengua, como las matemáticas o historia, etc.

### **2.3. Acerca de la presentación y sus observaciones**

Realizando una revisión cuidadosa de las presentaciones de las diferentes reimpressiones localizadas, se encontró que todas plantean lo mismo en el libro *Bats'i k'op, Lengua tsotsil Chiapas, ejercicios y lecturas*. Hay una diferencia entre el material de ejercicios y el de lecturas que consiste en la abundancia del tercer párrafo del libro de lecturas.

Primeramente se hace el análisis del libro de ejercicios y sus pretensiones para el aprendizaje de la lengua de los niños. De acuerdo con la presentación del libro de ejercicios, se encontró que se dirige a niños hablantes de la lengua tsotsil del estado de Chiapas, esto puede apreciarse en el primer párrafo de los cinco que tiene cada uno de los dos libros, desde ahí señala y propone que debe de favorecer la lectura y la escritura desde la lengua materna.

En seguida el libro plantea que las actividades son retomadas de las fiestas, vidas, costumbres, tradiciones de la comunidad, relatos y leyendas locales, de tal manera que le dan importancia la cultura local. El libro fue elaborado por docentes hablantes de la lengua, quienes son los que tiene un conocimiento más cercano a la realidad tsotsil. Cierra la presentación haciendo una invitación, que dicho material puede ser enriquecido por profesores, padres de familia, personas de la

comunidad y organizaciones civiles que tengan alguna relación con la educación y la cultura.

El libro de actividades como ejercicios registra en sus últimas páginas espacios para enviar colaboraciones, observaciones y correcciones. Solicita apoyo también para realizar cambios en cuanto el contenido de los textos e ilustraciones.

Es importante resaltar algunos aspectos que se señalan en este apartado de ambos libros, primeramente que se sustenta en una política enmarcada a un *Plan* de Desarrollo Nacional y a un Programa de principio de los años 90; en segundo momento porque reconoce la importancia de la escritura y la lectura de la lengua; y por último porque retoma los valores culturales de la comunidad para el aprendizaje y la práctica de la lengua.

#### **2.4. Características de los textos como contenido**

Los libros de textos o materiales didácticos, como ya se mencionó en el primer capítulo, al analizar los conceptos que dan soporte al proyecto, son una herramienta fundamental para el docente porque ahí puede tomar los contenidos con mucha facilidad. Ahora bien, se hace una revisión minuciosa de cada texto que aparece en ambos materiales en cuestión, clasificándose de la siguiente manera de acuerdo a su estructura: cuentos, leyendas, informativos, poesía, trabalenguas y adivinanzas.

De esta manera se hace la revisión y se considera de acuerdo a sus características, principalmente la pretensión de los textos asociados a las actividades. Los textos son esencialmente el medio por el cual el docente realiza su planificación para facilitar su enseñanza con los alumnos del 3º y 4º grados según el trabajo de esta investigación.

Al revisar estos dos libros se apreciaron que el libro de ejercicios contiene:

- **Cuentos.** Los cuentos son más bien tomados de la tradición oral, no son textos de autores. Los pueblos y culturas de Chiapas cuentan con muchas historias. Algunas narraciones llegan a tener un alcance de cuento literario, no con composiciones y estructuras estrictamente literarias porque los textos carecen de diversas figuras, pero si cuentan una historia desde la estructura más convencional y común de la literatura. A estas historias se le puede considerar cuento tradicional. Surge del contexto local, en el caso que ahora se estudia, nace de la cultura tsotsil. Son historias correspondientes a determinada región, principalmente Altos de Chiapas. Es así que cada uno de los cuentos localizados en el libro refleja el pensamiento, las costumbres, las tradiciones, la cultura plena. Al leer este material el niño puede sentirse no únicamente identificado sino también alagado, los cuentos reconoce al colectivo, es parte del contexto.
- **Leyendas.** A diferencia del cuento, las leyendas son aún más cercanas a las prácticas del contexto. Es decir una leyenda se relaciona más con la práctica cultural. Una fiesta o un ritual pueden surgir de una misma leyenda o narración. En los textos encontrados en el libro se aprecian claramente en algunas narraciones de forma específica que obedece a un ritual dentro de las tradiciones locales, por ejemplo al nacimiento o la muerte; otras narraciones aluden al trabajo u oficios de las personas; también a los valores educativos del contexto de manera informal; a la situación social como la pobreza, estos elementos se presentan con frecuencia en los textos del libro.
- **Informativos.** Otras de las categorías halladas en el libro fue el de textos informativos. En dichos textos hay una constante, a veces muy repetitivas acerca de las indicaciones, pues se ofrece una información pequeña, algunas van de los dos párrafos hasta una cuartilla o página completa. Los temas más recurrentes en

esta categoría son la salud, la educación, la cultura, los oficios; es decir, refieren a varias formas de vida del pueblo tsotsil. Llama la atención el empleo de este tipo del texto como estrategia porque como todo corresponde al contexto, a los niños les resulta más atractivo leer un texto que no es ajeno a su situación social o cultural.

- **Poesía.** Al hacer la revisión de los textos como contenido en el libro también se localizaron algunos poemas; sin embargo, son pocos textos literario de este tipo; hablando de textos literarios otros de los detalles o debilidades de libro es que los textos no se identifican, si corresponde a un autor u otro, puede ser anónimo y es válido lo mismo sucede con los cuentos. Si se hace una revisión de cada texto, hacia atrás encontramos varios autores de la literatura tsotsil, tal vez fragmentos de ellos debería de considerarse en este tipo de material. Los temas constantes en los textos poéticos, a pesar de que son escasos, van desde lo patriótico, lo natural, la tierra, y otros elementos propios de la cultura tsotsil. En este sentido, considero importante reflexionar este libro de una metodología específica porque nos permite revisar su riqueza y sus debilidades, pero si su enfoque comunicativo.
- **Adivinanzas.** Entre los textos encontrados, también hay adivinanzas. Esto es muy común en los libros de textos elaborados para el aprendizaje. Pero es valioso mencionar que son adivinanzas elaboradas con originalidad desde la lengua tsotsil, no es una traducción de adivinanzas convencionales que maneja la sociedad o bien se puede entender como aquellas adivinanzas más populares.
- **Canciones.** Las canciones se aprecian que son escritas en versos. Este género de texto es interesante, ya que son de dominio popular al menos para la cultura tsotsil o pueblos de ese contexto, incluso de impacto regional, no únicamente por la temática sino por el impacto que ha tenido dentro y fuera de territorio cultural; por ejemplo *El bolonchón*, cuyo valor radica en su temática, ya que alude al pensamiento cultural. El discurso de la canción va desde lo sagrado y

lo ritual; el jaguar es divinidad para la cultura maya de donde provienen los tsotsiles, además de la relación íntima en cuanto al respeto a la tierra como origen del hombre, por ende considerada madre tierra.

Estas son las constantes de acuerdo a los textos analizados del libro. Su valor es trascendental para la cultura local, no hace falta el pensamiento occidental para determinar la educación, pero los procesos sociales e históricos nos plantean el otro panorama de la realidad.

Por otra parte, el libro de lecturas contiene:

- **Cuentos.** Alrededor de 40 textos de más de 100 que contienen el libro se clasificaron en esta categoría. El discurso no se aleja del pensamiento maya y de la cultura local de varios pueblos correspondiente a la cultura tsotsil. El contexto resalta en sus temáticas y se asocian a los sueños y a las formas de vivir, pensar y producir de las comunidades.
- **Leyendas.** En cuanto a las leyendas se encontraron pocos textos no más de 3, que aluden y refieren a los orígenes de la vida, así mismo refieren a la naturaleza y lo divino.
- **Informativos.** Para el caso de los más de 25 textos informativos, se descubrió que su constante en cuanto las temáticas, va desde lo histórico, las costumbres, las tradiciones, la naturaleza, los valores sociales y morales, la comida regional, entre otros. Ocho de estos textos son traducidos del español al tsotsil tomados del libro de texto gratuito *Español lecturas*.

- **Trabalenguas.** En el libro de lecturas se localizó un trabalenguas, que ayuda al alumno a dominar su idioma en cuanto a dicción y volumen de la voz al practicar la lectura de dicho textos.
- **Poesía.** Textos poéticos se encontraron cinco, en su mayoría recurren a temas relacionados a la naturaleza, al padre y a la madre, a la madre tierra. Una vez más confirman el pensamiento correspondiente a la cultura maya de donde provienen los tsotsiles.
- **Adivinanzas.** Lo mismo que en trabalenguas se localizaron pocos textos, 2 adivinanzas elaboradas desde la lengua, muy acertado para la pedagogía chiapaneca.
- **Mitos.** Acerca de los 3 mitos localizados se aprecian como temas el nacimiento, la vida mismas y aspectos de la muerte. En cuanto a cantidad, en comparación a las leyendas, numéricamente son iguales. Creo que para ambos hace falta considerar más textos.
- **Canciones.** Por último en la categoría de canciones se pudo encontrar 10 textos que abordan los temas culturales, las tradiciones, la lluvia, cuestiones de la naturaleza, de la deidad, la madre tierra y una ronda.

Los cuentos y los textos informativos rebasan en tanto a cantidades, hace falta una unificación sobre el aspecto numérico, y considerar otros aspectos didácticas que favorezcan una lectura mas equitativa. De tal forma que el alumno reconozca más datos, mientras tanto el libro cumple con las lecturas necesarias para un nivel como el que refiere, 3º y 4º grado de EIB de educación básica.

## 2.5. Características de los ejercicios en las actividades

Las actividades y lecturas que hay en ambos libros se encuentran sustentadas bajo el enfoque comunicativo de acuerdo al *Plan 93* de la educación básica. Dicho plan sugería valorar las lenguas, su estructura gramatical, elaboración de textos, la escritura y la lectura. Por lo tanto, el análisis de los textos como contenido y ejercicios se hace desde esa perspectiva pedagógica de la época.

Pero también se trata de sustentar por medio de otras estrategias didácticas que manera indirecta lo dicho en el libro. Deseo hacer una aclaración que ha surgido como una necesidad para la elaboración del proyecto, se analizan las actividades y se trata de insertarlo al menos en una estrategia didáctica.

Sin ninguna duda cada ejercicio cuenta con sus propios valores por ello se trata de asociarlo con algunas de las estrategias. Si algo le hace falta a todos los libros de texto en México es eso, redefinición de las estrategias de aprendizaje totalmente determinada desde una postura metodológica, académica y científica.

Al realizar un análisis minucioso de cada una de las 40 actividades y sus respectivos ejercicios, se descubrieron más de 100 situaciones que se categorizaron por las estrategias a las que corresponden de la siguiente manera:

### 2.5.1. Estrategias

- **Preguntas (guías, literales, exploratorias).** Actividades asociadas a ésta estrategia se localizaron 9 preguntas guías, 5 literales y 16 exploratorias; la balanza, pensando las tres subcategorías, se inclina a las exploratorias, pues es en la que mayores situaciones presenta el libro. Como sucede en los textos se comportan las actividades y ejercicios, a mi juicio, no es que este mal elaborado,

pero ya en los últimos años han surgido nuevos estudios que vienen cambiando el rumbo de la educación, considero que los elaboradores de los materiales deben de reflexionar la unidad de manera equitativa en tanto a texto y actividades, que no sea desigual como se viene observando en el análisis de éste material didáctico.

Retomando dicha estrategia de Preguntas, se encontró que en el marco de las actividades diseñadas para el libro algunas de ellas permean el manejo de las reglas gramaticales, mientras que otras la comprensión de conceptos. Por otro lado se descubrió que las primeras actividades funcionaron para conocer el conocimiento previo del alumno y las consecuentes se trata del desarrollo del aprendizaje de la lengua.

- **Cuadros o diagramas.** Se encontraron 8 ejercicios que se pudieron acomodar y clasificar en ésta estrategia didáctica. En gran medida son situaciones que aluden al aprendizaje de las reglas gramaticales como sintaxis, morfología y otras estructuras propias de la lengua. Aclaro que la estrategia no es la combinación de dos sino que algunas se pueden diseñarse en cuadros y otras no, de acuerdo a los ejercicios observados en el libro.
- **Aprendizaje cooperativo.** El aprendizaje cooperativo a grandes rasgos es sinónimo de trabajo en equipo, y se localizaron 17 ejercicios. En este sentido aparecieron varias situaciones donde el alumno puede conocer por medio de ésta estrategia su contexto, su forma de organización social en su comunidad, sus costumbres, tradiciones, historia y su cultura. Además de que les permite pensar y reflexionar los valores de sí mismo.
- **Sopa de letras.** Uno de los ejercicios entre las actividades que se descubrió fue diseñado por medio de la técnica sopa de letra, aunque parezca una estrategia

tradicional para la enseñanza cuando se comprende su funcionalidad y se conoce en qué ayuda en la enseñanza no puede verse como una forma tradicional de instrucción. A pesar de que se encontró una sopa de letras, el ejercicio me parece acertado para la elaboración de este libro como ejercicio.

- **Historieta.** La Historieta, al igual que la sopa de letras, es una estrategia que se propuso en el libro pocas ocasiones, sobre todo para la elaboración de textos o bien para narrar una historia que asociados a los elementos culturales del contexto del niño le permiten retroalimentar un aprendizaje. Otras actividades de este tipo, básicamente promueven una escritura fluida y coherente con el rigor que la lengua necesita.
- **Correlación.** Esta estrategia es sinónimo de semejanza, pero también se entiende por la relación que haya entre una imagen o una palabra; se diseñaron alrededor de 17 situaciones o ejercicios para promover correlación. Los temas son fundamentalmente relacionados a la gramática de la lengua bajo la correlación de signos gramaticales. De este modo a partir del análisis se fueron encontrando los nutrientes de la didáctica que tanto hace falta en la pedagogía de Chiapas para la enseñanza de la lectura y la escritura de las lenguas originarias y de otras asignaturas.
- **Instructivo.** En cuanto a ésta técnica, se localizaron aproximadamente 5 ejercicios que forman parte de la riqueza estratégica con la que elaboraron el libro para la enseñanza del tsotsil. En éstas actividades se promueven la escritura, la investigación y también la práctica de las reglas gramaticales. Cada ejercicio de este tipo le sirve al alumno para refirmar sobre todo temas relevantes para la escritura de la lengua tsotsil de Chiapas.
- **Texto.** En relación con actividades para la elaboración de textos, se localizaron 15 ejercicios. Al realizar el análisis se encontraron que en las actividades se promueve la escritura, la investigación y también la práctica de las reglas gramaticales. Cada

ejercicio de este tipo le sirve al alumno para refirmar sobre todo temas relevantes para la escritura de la lengua tsotsil de Chiapas.

Las actividades se enfocan a la realidad del contexto de tal forma que al alumno se le facilite la comprensión de su lengua. Principalmente uno de los objetivos del libro, es que se escriba y lea con fluidez el tsotsil, de la misma forma que otras lenguas originarias de todo México.

Entre las evidencias esperadas en estos ejercicios destacan la redacción de cuentos breves y sencillos; la narración de mitos o leyendas de acuerdo a los contextos; versos o textos libres e informativos.

- **Proyecto.** Como estrategia, la elaboración de proyectos o pequeños proyectos resulta tan eficaz porque envuelve al alumno y lo obliga a estructurar un trabajo con diversas características y su aprendizaje suele ser de mayor provecho.

Se localizaron 12 estrategias con ésta características donde se abordan temáticas como la medicina, la producción, la agricultura, entre otras. Para la realización de dicha estrategia se aprecian que el proyecto implica de acuerdo a libro analizado: indicaciones, temática, cuestionario, fichas, investigación, metodología, o sistematización, con ello es suficiente para orientar la elaboración de un proyecto en el nivel básico, hablando de los 3ros y 4tos grados de EIB de primaria.

Al revisar cada uno de los más de 100 ejercicios, podemos concluir que su estructura, al ser aplicada como tal, rinde los resultados esperados al final de dos periodos escolares, ya que se ha identificado su riqueza pedagógica y si bien carece de algunos aspectos, la balanza se inclina por la inmensa bondad que le brinda al

docente como libro o material didáctico con el afán de que el alumno sea beneficiado.

### *2.5.2. El discurso visual e ilustración de los textos*

¿A qué se le llama ilustración? muchas veces es la pregunta que se hace el docente y especulo que, en ocasiones, ni las observa o las considera. ¿Para qué sirve una ilustración? es otra de las interrogantes. Las imágenes soportan el contenido escrito, facilita el aprendizaje en los alumnos, porque esclarece dudas, aclara las ideas escritas. John Vernon-Lord (1997) en sentido como ilustrador opina que:

La ilustración es un arte instructivo: ensancha y enriquece nuestro conocimiento visual y la percepción de las cosas. A menudo interpreta y complementa un texto o clarifica visualmente las cosas que no se dejan expresar con palabras. Las ilustraciones pueden explicar el significado mediante esquemas o diagramas o exponer conceptos imposibles de comprender mediante una manera convencional. Pueden reconstruir el pasado, reflejar el presente, imaginar el futuro o mostrar situaciones imposibles en un mundo real o irreal (p.168).

Las imágenes explican un contenido que no puede decirse con palabras, como bien señala la cita anterior. Creo que es discurso paralelo al escrito, o bien puede incluso salir de el, de tal forma que el enriquecimiento se haría más notable y contundente al leer, entender e interpretar las lecturas del libro.

Por otro lado, el mismo autor reflexiona y señala que los niños requieren ser estimulados visualmente. Independientemente de la manera en que se realice la ilustración, pues puede ser con fotografía, grabado, dibujo, pintura, entre otras técnicas visuales. En cuanto al grado de complejidad de la ilustración, es preferible que sea lo más simple posible, ya que el niño la comprende con mayor facilidad.

A partir de lo anterior se analiza el discurso visual que contiene el libro del proyecto de investigación. Desde la portada nos anuncia que al interior va

contener imágenes con mucho colorido, pues el material es para niños, por ello oferta la impresión de que será creativo y simple en cuanto las ilustraciones. Uno de los tantos valores que posee, es que en general las imágenes mantienen una unidad a lo largo de las 40 actividades, a pesar de que obedece a varias manos. No nos distrae visualmente en el sentido de la armonía, no solamente como imagen sino también en cuanto la técnica recurrente.

Retomemos la obra de la portada que cuyo título es *Lucía y su huipil* de 3.87 x 5.43 m., pintura sobre muro, elaborado por niños tseltales de la comunidad Sibaltec, en Tenejapa, Chiapas. Por el formato se aprecia que fue un trabajo muy difícil para los niños, porque se requiere de una dirección y orientación técnica con claridad para lograr los objetivos visuales.

La portada para ambos libros tiene el detalle de la niña del mural *Lucía y su huipil*, pues en su conjunto la obra contiene otros componentes. En un primer plano se encuentra 2 figuras de niños, al parecer una es femenina y el otro masculino por tener el cabello corto. En medio de los 2, una casita formada por un cuadrado y un trapecio que constituye el techo.

En un segundo plano se contempla la figura humana de una niña, dando la impresión de que su rostro es un sol por el amarillo y la forma redonda del semblante, es la imagen que más resalta en la pintura. Es una niña que utiliza el huipil de su pueblo Tenejapa, en su bordado se aprecia las formas de la serpiente que es muy recurrente en sus técnicas, también pequeños rombos que forman una cruz y flecos que simulan las flores de los árboles.

Otro de los componentes es el fondo de la obra, montañas con sol y un cielo con colores fuertes en azul y celeste. El amarillo como color lo emplearon constantemente contrastando con verdes y azules.

Por los elementos como las montañas, el sol, el jaguar, la indumentaria tradicional y los colores frecuentes de la obra, nos remite a la cultura maya. Los

niños habitan un entorno con mucha vegetación y animales, forma parte del diálogo que hay entre el pensamiento y la realidad. La primera escuela a la que asiste el niño es su realidad, y seguidamente, su lengua. Su despertar se da a partir de que abre los ojos para descubrir lo que esté a su alcance; y luego, con su idioma, comienza a entablar un diálogo con su mundo, su contexto, su cultura.

## 2.6. El libro de ejercicios

El libro de ejercicios cuenta con 252 páginas, casi todas con un soporte visual. En su mayoría son acuarela sobre papel y posee al menos 44 fotografías. De acuerdo con la página legal son 22 los ilustradores. Al hacer la revisión de cada una de las imágenes, las páginas 12, 13, 14, 17, 21, 23, 28, 29, 33, 34, 41, 46, aparecen firmadas con el nombre de Erika Magaña y fechadas con el año de 1994. Mientras que las páginas, 15, 18, 19, 24, 25, 31, 37, 38, 40, firmados por Adrián Rubio con fecha de 1994 y hasta en las página 132 y 133 vuelven aparecer dos acuarelas firmadas bajo el nombre de Jaime García, el resto no cuenta con las firmas.

Describir el discurso de cada imagen resultará muy tedioso por lo que decidí analizar las generalidades. Todas las imágenes son el complemento de las actividades y de los ejercicios, a diferencia de la obra de la portada que tiene otra función. Cada ilustración refirma visualmente los que se pretende lograr en cada texto y ejercicio, por ello el trabajo visual fue completamente cuidado y se aprecia la labor de cada ilustrador.

Veamos el discurso visual que nos ofrecen las fotografías y posteriormente lo haremos con las acuarelas. Para ello se dividió en algunas categorías como fotografías que aluden a la producción, 12 son las que refieren la producción: el ganado, el café, los pollos, borregos, frutas, entre otros. Hay una relación muy

estrecha con el texto y la imagen como apoyo visual y es lo que ocurre con todas las imágenes ilustrativas como ya lo mencioné con anticipación.

Otras de las categorías que se encontró es la de identidad, 12 son las imágenes fotográficas de éste tipo: la mayoría son imágenes donde resalta el rostro físico de los tsotsiles, portando el traje regional o bien realizando actividades propias del contexto. Aunque la función es la misma, es importante señalar la importancia de la identidad porque esto le permite el docente y el alumno reafirmar la cultura de la cual provienen. Los niños deben de reconocerse a sí mismos por medio de sus orígenes, y estas imágenes son el reflejo de la cultura a la que pertenecen.

A continuación, se identificaron varias fotografías correspondientes al archivo de la DGEI, diez que obedecen también a la categoría de producción, pero relacionadas con la naturaleza, en ellas resaltan las montañas, los ríos o lagos. Llamam la atención especialmente dos, la primera es de un maguey y la segunda de nopales, ambas confirman y los inserta en plano de la identidad nacional, sin olvidar de que los tsotsiles provienen de la cultura maya.

Y finalmente algunas obedecen a las formas de construcción de viviendas; mientras que otras a las prácticas gastronómicas, así como también al contexto. Todas las imágenes son ubicadas según sea la temática del contenido y de las actividades. El resto de imágenes también configuraran al libro volviéndolo aún mucho más didáctico.

Es necesario considerar los aspectos visuales debido a que el lenguaje escrito en gran medida se adquiere visualmente y paralelamente los textos y las actividades se complementan no únicamente con el discurso visual sino más bien con las formas, mismas que orientan y facilitan el aprendizaje de los niños.

Respecto a las acuarelas, casi todas pertenecen a las mismas categorías. En el caso de las que refieren a la producción como el maíz, el ganado, las frutas y raíces de la región tsotsil son notables; en cuanto la identidad cultural se aprecia y

resaltan las formas de vivir, vestir o trabajar; mientras que otras refieren al contexto sobresaliendo los símbolos tanto locales como nacionales; así mismo en cuanto al comercio se reflejan vendedores de frutas, artesanías, tejidos y bordados.

De la misma forma sucede con las acuarelas referentes a la naturaleza que reinciden en las montañas, paisajes verdes, arboles, también la noche y sus componentes, el sol, la luna, entre otros y otra constante son las prácticas culturales. En éste sentido se suman la música, las fiestas, tradiciones religiosas, además de sus creencias.

Es así como termino este apartado del discurso visual en las ilustraciones, considero que cada imagen es importante para el niño, pues reafirma todo aprendizaje adquirido de dicho material. Para la educación intercultural, es uno de los instrumentos fundamentales, debido a que la castellanización no cuestiona los grandes valores de las culturas originarias, como lo son la lengua tsotsil y otras más de Chiapas y del país.

## **2.7. El libro de lecturas**

De la misma manera en que se analizó el libro de ejercicios sucede con el de lecturas que contiene 162 páginas y más de 80 lecturas, se establecieron las categorías considerando las fotografías, acuarelas y pinturas: algunas de ellas son la producción, identidad, la naturaleza, el modo de vida, entre otros.

En el libro de lecturas se localizaron 23 fotografías y más de 115 acuarelas, en ambas técnicas se tomaron en cuenta 5 categorías: la primera obedece a los aspectos de producción, en la que más del 80% son ilustraciones a base de acuarelas, al menos 22 imágenes aluden al cultivo, mercado de frutas, verduras y de animales; así mismo, para el caso de la identidad cultural, se encontró que 16 de las ilustraciones son parte de ésta categoría, alusivas a las tradiciones y diversas

prácticas culturales tsotsil; otras 32 imágenes corresponden a la naturaleza, se enfocan en ríos, montañas, arboles, paisajes y animales; mientras que 43 corresponden al modo de vida, ahí destacan costumbres y fiestas de la región; y 18 corresponden a algunos aspectos de la historia local, estatal y nacional.

De este modo se comportan las ilustraciones del libro de lecturas que responde a los autores, Sergio Domínguez, Ramón Barba, Jaime Hernández, Adrián Rubio, Efraín Yanos, Marco Antonio Ávila, Rocio Ayala y Virginia Ayala, de acuerdo a la página legal de dicho material.

## **2.8. Variante de la lengua empleada en el libro**

Existen pocos estudios serios orientados a la pedagogía sobre todo para la enseñanza de la lengua tsotsil en Chiapas. Por ello, se ha realizado este proyecto de investigación, pensando un poco en el despertar del tema, que próximamente se realicen muchos trabajos didácticos de acuerdo a las tendencias y necesidades del niño. Ahora bien, se hace un análisis en cuanto a la manera en que la variante del tsotsil se trabajó al elaborar el libro en cuestión, básicamente sustentado en entrevista.

De acuerdo con lo expresado por los entrevistados, las variantes del tsotsil oscilan entre las 20, considerando 20 pueblos que convergen prácticamente la región Altos de Chiapas. En el afán de solventar la problemática y aligerar el trabajo de elaboración del libro a principios de los años 90, se reunieron 7 docentes hablantes de la lengua y conocedores de la escritura. Una vez realizado las entrevistas se discutieron la diversidad de palabras con que cuenta toda la región tsotsil, al respecto el docente 6 menciona en entrevista que:

En 1993 no encontramos el camino, retomamos el camino, en los 70 se comenzó atender a los tsotsiles desde sus lenguas considerando las variantes por medio de las cartillas del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).

No entiendo cuál es la razón pero ahora esos libros ya no se publican. Hay nuevos intentos, donde el maestro tiene que elaborar sus propios recursos para enseñar la lengua. Para atender todas las variantes que son más de 20, tuvimos que buscar un lenguaje que sea entendible para toda la región, por ello se hizo un equipo de trabajo donde discutíamos las palabras a emplearse en los textos del libro (docente 6, entrevista realizada el 27 de julio del 2015, párr. 15).

Retomando el planteamiento del docente, el interés por la lengua no es un tema nuevo sino que ya desde décadas pasadas existían las ideas de hacer materiales, al elaborar el libro ya tenían varios trabajos que le antecedía al material elaborado en 1993 para el medio educativo y la enseñanza del tsotsil.

Llama la atención la estrategia que emplearon para abordar la elaboración del libro, desde luego el mismo nos recuerda que tomó cursos y capacitaciones para darle forma al proyecto en aquellos años. La estrategia aplicada es la que ahora se le conoce como “Aprendizaje cooperativo”, mismo que como ya se vio con anticipación se empleó constante en el diseño de las actividades. Pues una de las bondades de dicha estrategia es el trabajo en equipo como un rector que permite enriquecer un proyecto de acuerdo a diferentes formas del conocimiento mismo; en este sentido, el de la lengua inclinada a la lectura y la escritura.

Mientras tanto la docente 4, hablante de la lengua tzeltal, señala que tuvo el privilegio de ver trabajar a los colaboradores del libro y las decisiones las hacían en la lengua, pero, “Tomaban en cuenta como criterios de acuerdo a la cantidad de hablantes, donde esté la mayoría. De todas las variantes, era la de Carranza con la que más complicaciones había”, pero aun así se buscó la manera de abordarlo según las necesidades de ese contexto.

Los informantes aseveran que sería muy difícil cubrir y considerar todas las variantes, pero los esfuerzos se han hecho. La docente 4, reflexiona diciendo que el interés por la enseñanza de la lengua es generacional, que los nuevos maestros se

preocupan poco por sus lenguas, a diferencia de los maestros anteriores, ellos tenían más pasión por la cultura y la educación de los alumnos.

Pascual Sánchez Gómez (1997) en una ponencia recuperada por el Gobierno de Chiapas por medio de la *Memoria: Primer foro-taller Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lengua mayas y zoques de Chiapas*, alude a la "Propuesta de la escritura tsotsil" menciona que "El equipo técnico tsotsil del INEA, investigó las variantes dialectales haciendo un estudio dialectológico, analizó muchas para determinar con exactitud los sonidos más representativos de la lengua". Esto reafirma lo que anteriormente nos dice el docente 6, los antecedentes existen, pero que se requiere hacer un mayor esfuerzo para el fomento no únicamente de la escritura sino también de la lectura.

En fechas y años recientes se vienen realizando varios trabajos exclusivos para el medio educativo con carácter académico y científico para valorar las variantes, uno de los grandes esfuerzos es la labor que viene realizando el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI) por medio de la SEP. Ahora se busca valorar todas las lenguas de México, una de ellas es el tsotsil, y para esta lengua la institución

...reconoce y promueve la diversidad lingüística; en consecuencia, el PNL, es un plan para trabajar en la ampliación de ámbitos de uso entre variantes lingüísticas compatibles. La normalización promovida por el INALI no es un proceso de homogeneización que conlleve a una pérdida de las variantes lingüística o la imposición de una lengua franca.

Una de las propuestas es la creación de una escritura para las variantes de una misma lengua mutuamente intangibles, esto es que, además, subsumen en sus hablantes una identidad sociolingüística que los lleva a considerarse como hablantes de la misma lengua. Sin embargo, la determinación de cuántos PNL deben de ser impulsados por el INALI requiere de estudios científicos muy bien fundamentados en estudios dialectológicos, morfosintácticos, fonológicos, de inteligibilidad, etc. (SEP, 2011, p. 8).

El hecho de que se preocupen por las variantes desde una mirada académica viene a fortalecer a todos esos materiales hechos en décadas anteriores. No se trata de desechar los materiales, en la educación ocurre a veces situaciones como en la medicina, dejar obsoleto un medicamento, a lo mejor es factible en ese campo, pero la educación mientras mayor material o información tenga el docente se le facilitará más el trabajo dentro del aula y podrá reflejarse en el alumno cuando llegue a la edad adulta y valore su lengua y su escuela que le haya brindado la riqueza de la lengua originaria como herencia de los abuelos.

Al encontrar una diversidad de variantes de la misma lengua, vale la pena recordar que la labor del docente de la EIB no es una tarea sencilla como puede apreciarse desde distintas especulaciones, pues, implica formación, lecturas, conocimientos básicos de la estructura de la lengua y sobre todo de aspectos básicos de la didáctica para hacer el aprendizaje más fácil en los alumnos.

## **2.9. Elementos que corresponden a la cultura tsotsil**

En el primer apartado de la investigación se señalaron algunos aspectos de la educación intercultural bilingüe o educación indígena de acuerdo al *Plan y Programas 93* anterior a la *Reforma integral para la Educación Básica* (RIEB) de 2011. Por lo tanto dicho material se inserta no solamente en lo educativo sino también en aspectos que tienen que ver con la cultura de manera de directa, favoreciendo su desarrollo.

Desde éste sentido y de acuerdo con lo que ya se ha señalado, la lengua tsotsil dentro de las prácticas educativas es fundamental en el desarrollo del aprendizaje de los niños de dicha cultura. Los textos que se analizan en los libros creados desde la mirada propiamente de la lengua están elaborados plenamente en tsotsil. Esto significa que el docente forzosamente tiene que dominar el idioma completamente

para poder utilizarlo en su pedagogía, para que de alguna manera permee los conocimientos del idioma en el niño. Muy sencillamente, la utilidad como sucede en la enseñanza castellanizada, se estudia el español a pesar de que se habla.

Entre las variantes de la lengua destacan los pueblos de Chenalhó, Chamula o Zinacantán de los Altos de Chiapas. Como la región es grande, la presencia de los tsotsiles está en casi 30 municipios, de acuerdo al mapa del libro que ahora analizamos. Los contextos son muy distintos pero después de todo comparten la misma lengua, pues van desde Las Margaritas, Tecpatán, Copainalá, San Cristóbal, y Huitiupán. En esta diversidad de pueblos son mas notorios las combinaciones del español en algunas palabras y distrae la comunicación. Pero, después de todo es la misma lengua y quien está obligado a conocer la diversidad de su lengua es el docente.

Las actividades relacionadas a la construcción, producción de maíz y café, artesanías, bordado con símbolos mayas, organización social; son en la mayoría, prácticas culturales de gran valor cultural no solamente para el contexto sino también para la sociedad en general, sobre todo la chiapaneca. Prácticas culturales y tradicionales como las fiestas tradicionales, la música y la elaboración de instrumentos musicales, se aprecian dentro de las actividades en ambos libros analizados. Estos además de ser valores culturales, son también valores estéticos y artísticos. Los alumnos se acercan por medio de estrategias asociadas al aprendizaje de la lengua recurriendo a prácticas de gran valor cercano al arte.

El comercio de las producciones de la región, es una constante dentro de las actividades del libro estudiado. Algunas imágenes dan la impresión en las formas de producir y de vender de los antepasados. Lo mismo sucede en la descripción de otras de las actividades, que a su vez permite llamar la atención del alumno pues buscan las actividades que se sientan identificados. Entre otras actividades encontradas, están las que aluden a la gastronomía, en este sentido hay momentos

en el libro donde refiere las formas de comer, de alimentarse, prácticamente a la elaboración de los alimentos de productos que se producen en la región, principalmente en los Altos de Chiapas.

Desde una mirada de la antropología la cultura es tan importante, pues, desde ella se aprecia la lengua, las historias, las costumbres, los relatos, toda práctica étnica y cultural. Para el antropólogo Wonderly L. Wiliam (1993) el individuo en su entorno es fundamental, por ello realiza el siguiente señalamiento destacando que:

Las más perfecta lingüística de la cultura de cualquier pueblo, primitivo o civilizado, es la que se encuentra en el nativo. Por tanto, una investigación adecuada de etnología tomará en cuenta un estudio del lenguaje; y viceversa, un estudio lingüístico no puede considerarse completo si no se utiliza datos de la cultura de los que hablan bajo consideración (p. 1).

Sin los valores de la cultura es imposible poder analizar la lengua. Los originarios toman el papel más importante no solamente como grupos de personas vistas desde la antropología sino que también su valor interesa en los procesos de prácticas y aprendizaje de la lengua de manera individual o colectiva, para el caso de nuestra investigación importa mucho porque el tema educativo alude un aspecto temático de la cultura que es la lengua y su relación en el sector de educación intercultural.

Y por último el pensamiento juega un papel fundamental para el empleo del libro en las diversas actividades que se puedan realizar dentro y fuera de las aulas de la educación bilingüe intercultural. Todas las actividades independientemente cual sea, permea en el aprendizaje de los alumnos, pues el fin del libro se facilite la enseñanza de una de la más importante. Todas las actividades obedecen a un valor cultural, cada actividad se encuentra centrada en ese sentido.

## **CAPÍTULO 3. EL LIBRO *BATS'IK'OP* Y LOS RESULTADOS DE SU UTILIZACIÓN EN EL AULA. UNA EXPERIENCIA INTERCULTURAL**

En este apartado se integran los resultados del trabajo de campo en relación con las entrevistas que permitieron recuperar las experiencias que han tenido, tanto los docentes, como los funcionarios en relación con la aplicación del libro de texto *Bats'i K'op*, en educación intercultural bilingüe, tratando de reflexionar en torno a la importancia de su aplicación y los resultados obtenidos.

### **3.1. A propósito de las entrevistas**

Para la elaboración del proyecto fue y es fundamental los datos obtenidos con los participantes mediante entrevistas. En un principio en el proyecto, se habían considerado 4, en su mayoría docentes frente a grupo o sea profesores activos que imparten clases, pero al transcurrir los meses se detectó la necesidad de emplear más información para el desarrollo de la tesis y se optó por trabajar otras tres entrevistas, mismas que se emplean en todo el cuerpo de éste trabajo.

Las entrevistas se fueron realizando a través de una calendarización de actividades dirigida a los docentes con la intención de manejar el tiempo de ejecución sin alterar la redacción del proyecto. A pesar de que los docentes se ubican en diferentes pueblos de la Región Altos de Chiapas, no se encontraron

mayores dificultades en este sentido, se trató de limitar solamente una región, pues ahí se identificaron más cantidad de docentes y escuelas de la cultura tsotsil.

En la elaboración de este apartado se empleó la metodología de *Investigación evaluativa*, debido a que es apropiada para el análisis de las entrevistas la relación que existe con el libro, dicho método también puede emplearse en otros trabajos de la ciencias sociales. Se recuperó la metodología propuesta por M. Paz Sandín Esteban (2003) quien retoma a las cuatro perspectivas de Greene, la que se retoma para la investigación es la llamada *Perspectiva interpretativa*, la cual posee enfoques cualitativos de evaluación y comparte una fundamentación común sobre el paradigma hermenéutico-interpretativo, de manera que el análisis del libro se hace desde una mirada particular al evaluar el programa y los participantes, que en el caso son los docentes.

De acuerdo a dicha metodología se realizó las entrevistas a los docentes de nivel Primaria Intercultural Bilingüe de la SEP, con ello se pretende comprender la situación del libro de texto *Bats'i k'op* contextualizado en las aulas donde los docentes son hablantes del tsotsil y le dan uso a este material didáctico, al emplearlo como material pedagógico y los beneficios que se obtienen durante su uso.

Con las entrevistas también se pretende conocer el valor didáctico que se le ha atribuido el empleo de este material durante la práctica docente, en éste sentido, durante la investigación la información se recabó y se construyó por categorías de acuerdo a las prácticas, ideas y valores desde un enfoque interpretativo. Para elegir a los colaboradores se tomaron en cuenta algunos criterios; por ejemplo, que el docente aceptara ser entrevistado por diferencias de apreciación; ser hablante de la lengua tsotsil y que pertenezcan a la misma región Altos; que empleen el libro de texto durante su práctica docente y que valoren el aporte del programa que ofrece el libro.

En ello se encontraron diferentes puntos de vista y experiencias con el material didáctico, también se consideró necesario entrevistar a uno de los colaboradores del libro, así como a la actual Jefa de Departamento de Fortalecimiento de las Lenguas en Chiapas para conocer a fondo la finalidad con la que se elaboró el libro de texto *Bats'i k'op* y si ésta cumple las expectativas de la Educación Intercultural Bilingüe de los últimos días.

Durante las entrevistas los colaboradores coincidieron en que es de gran utilidad el empleo del libro de texto *Bats'i k'op*, pero también se descubrió que la forma de emplearlo son distintas de acuerdo a las necesidades de cada centro de trabajo. Por lo tanto los resultados difieren entre un entrevistado a otro, lo importante es conocer todas estas opiniones e ir analizando cada una de las aportaciones obtenidas.

Para poder realizar el análisis de las entrevistas fue necesario emplear las herramientas de *atlas.ti* para categorizar las entrevistas ya transcritas, con los apartados que se eligió para cada categoría se realizó la triangulación de la información. Una de las interrogantes fundamentales del proyecto en las entrevistas fue sobre el valor de la función que tiene el libro y el papel que juega dentro de la educación.

### **3.2. La función del libro en la Educación Intercultural Bilingüe**

La función de dicho libro analizado para el medio educativo en el nivel primaria intercultural es la de orientar a los docentes sobre las posibles actividades que pueden aplicarse de acuerdo a las necesidades y las variantes de la lengua tsotsil existente en cada contexto o espacio en el que se encuentre el profesor. Otras de sus funciones es facilitar al alumno la apreciación y el aprendizaje de la lengua

didácticamente hablando, pues sus actividades e ilustración se encuentran pensadas para el alumno de primaria.

Además el libro de texto *Bats'i k'op* es un material didáctico en las aulas entendiéndose que “Es el conjunto de útiles indispensables que se emplean para apoyar las actividades que se realizan en la implementación de un procedimiento, una técnica o un método de enseñanza” Saavedra (2003). De acuerdo a esta definición de material didáctico el docente ya ni siquiera tiene que pensar en la forma en que debe diseñar una actividad porque técnicamente está realizado y resuelto exclusivamente para el sector educativo como un material de texto gratuito como se señala en la definición, el material es un método que bien el docente debe emplear.

De acuerdo a los resultados de la investigación recurriendo a entrevistas con docentes del medio educativo en el nivel de educación intercultural bilingüe de primaria en tanto al libro como material didáctico, se ha encontrado que su valor rebasa las expectativas que hubo en los inicios de este proyecto. Derivada de una de las entrevistas sobre la función del libro de texto *Bats'i k'op* en la escuela intercultural bilingüe, señala el docente que el material:

...parece interesante, es apropiado para implementarlo en el espacio escolar, ya que los niños les ayuda a fortalecer y acelerar más su comprensión, tanto en la lectura y la redacción.. de los niños, cuando se les da la clase en tsotsil. Así ellos pueden comprender más rápido, cuando saben que la enseñanza es en sus lenguas (Docente 1, entrevista realizada el 16 de noviembre del 2015, párr.7).

Es muy claro el señalamiento que se expone en la cita anterior, pues el material resulta ser de gran ayuda para el docente porque se encuentra elaborado en la lengua para favorecer la misma. A los profesores les parece dinámico encontrar un libro entre muchos donde se aprecie su idioma, mismo que le hace más fácil su aprendizaje. Creo que al preguntarles a los docente sobre la utilidad y

la importancia del libro, sus respuestas son favorables porque reafirman que indispensable es para la educación.

Pues, los materiales didácticos, y este en particular como libro de textos, favorece a la enseñanza porque los alumnos necesitan cada vez una información diversificada y contextualizada, que permita desarrollar habilidades lingüísticas, ya que forma parte de la cultura de cada alumno y vale la pena fomentarse su práctica; Sin embargo, estos materiales implican una secuenciación en su contenido y graduación en su complejidad, de lo contrario, las palabras, frases, oraciones, diálogos, lecciones quedarían sueltos, sin articulaciones, de poca utilidad práctica, el libro contiene todas estas posibilidades para el aprendizaje dentro del contenido.

Por ello reitero que este trabajo ratifica el valor que tiene el libro para cada docente, su uso de los materiales didácticos para una enseñanza en tsotsil depende de las habilidades lingüísticas que se quieren desarrollar y de la formación de los docentes que por el hecho de ser hablantes de la lengua, es una referencia y fortaleza para la educación.

De acuerdo a la reflexión anterior, creo que los docentes consideran necesario el manejo de los materiales didácticos durante su práctica docente, este libro no es la excepción ya que es valorado entorno a su contenido y la utilidad brindada por el profesor, al entrevistar a uno de los docentes sobre la función del material durante su trayectoria, afirma que:

...los textos ya son de hace 20 años, pero, son las mismas impresiones de hace varios años, igual que el contenido. Como le comentaba también es bueno que como maestro se sepa usar los contenidos que ahí viene, me parece importante, pero no están muy concretas algunas, porque ya son textos muy atrasados no se han revisado cuáles funcionan bien y cuáles no (Docente 2, entrevista realizada el 16 de noviembre del 2015).

De esta manera los docentes que prestan sus servicios en la Educación Intercultural Bilingüe en el estado de Chiapas juegan un papel preponderante en la

reivindicación de los valores culturales de estos pueblos y en el cumplimiento del ejercicio de sus derechos como pueblos y hablantes de una lengua, a pesar de las complicaciones que existen en el medio consideran la importancia de dicho libro, pues las escuelas primarias con docentes hablantes de la lengua tsotsil contribuye en la promoción y recuperación del uso de la lengua de los alumnos tsotsiles y en la enseñanza en tsotsil.

Se percibe la necesidad de una formación de docentes en educación primaria para esta materia, enseñar en tsotsil no es una tarea fácil por ello se ha hecho con un fin comunicativo, que les permita a los alumnos facilitar su proceso de aprendizaje y mejorar en la comprensión de textos escolares; de esta manera, la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en las primarias cumplirán con su función social, porque aún existen docentes que no consideran la función didáctica del libro de texto que en esta ocasión se estudia.

Aunque el libro de texto *Bats'i k'op* fue elaborado con el enfoque del *plan y programa 1993 de educación primaria* se considera importante para los docentes pues se usa durante las clases en lengua indígena, a pesar de que no fue pensado desde el enfoque intercultural que demanda actualmente la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) sin embargo ha contribuido en la enseñanza y aprendizaje en la lengua, se considera un material didáctico importante por el hecho de configurar la enseñanza en las aulas, el libro es conocido y empleado por docentes, en el contenido se manifiesta la promoción de la interculturalidad desde su aparición en los años 90, uno de los que participaron en la elaboración del libro señala que:

...para la educación intercultural se necesita sensibilidad para ver las cosas desde diferentes visiones, formas de pensamiento. El docente debe formarse en ese sentido, aunque otro de los problemas es que en México no hay una escuela que tome ese trabajo para los docentes. No hay materiales desde esta visión de Educación Intercultural. Esto implica varias cosas. Hay que elaborar programas de estudios por medio de un equipo académico para la Educación Intercultural. Nuestra educación la hemos conocido por indígena, bilingüe,

bicultural, y ahora intercultural. (Docente 6, entrevista realizada el 27 de julio del 2015, párr.17)

En el campo educativo difiero ligeramente con el señalamiento anterior, ya que desde el momento de pensar en el valor de otra lengua correspondiente a otra cultura, se promueve la interculturalidad, no exactamente cuenta con un enfoque de esta naturaleza pero permea a la misma.

La década de los noventa se considera como un período de transición educativa en los municipios y comunidades originarias, sobre todo en los contextos multiculturales del Estado, el Programa de Educación Indígena Bilingüe Bicultural al Programa de Educación Intercultural Bilingüe, con el afán de contribuir al fortalecimiento y enriquecimiento del acervo cultural de los pueblos originarios y su educación elaboró el libro para atender las demandas de los pueblos originarios.

Algunos métodos de enseñanza en tsotsil requieren el uso de materiales concretos y elementos reales, otros exigen distintas formas de interacción en el aula para usar materiales con fines comunicativos; otros reprimen esa interacción Richards, (1998). En todo caso, el uso de los materiales depende, en cierta forma, de los enfoques de enseñanza y de las actividades que se quieren realizar, unos y otros se relacionan recíprocamente tal es el caso del *Bats'i k'op*.

Para reforzar este apartado me permito reflexionar sobre las necesidades de adecuación del libro, no solamente desde el punto de vista de los docentes como se ha descubierto al emprender la investigación. Parece sencilla la idea de pensar en adecuar el libro o intervenirlo, sería muy difícil ya que se ha vuelto un material de texto gratuito que reimprime la SEP de manera oficial cada ciclo escolar, adecuar en el sentido de que se retoman las actividades y se aplica de acuerdo a la necesidad de cada grupo y su contexto, en ese sentido se puede adecuar en el otro no pues los contenidos están establecidos oficialmente, como suele suceder en

muchos proyectos, quizá otro nuevo material podría sustituirlo, pero de pronto sigue siendo el mayor referente para la enseñanza en la lengua.

No existe la necesidad de recordarle al docente que el material analizado tiene una función importante, es suficiente revisar el contenido para darse cuenta de la valía, aunque en algunos centros es poco empleado, en otros es sumamente fundamental esta herramienta de trabajo por ello se hace este análisis como el guiño de la valía que representa para el desarrollo en el medio educativo.

### **3.3. Influencia del contexto y la apreciación del libro por el docente**

De acuerdo con el proyecto de investigación, la importancia del contexto y la apreciación del libro por el docente radica en el valor que posee cada contenido del cuerpo del libro. Al docente le permite encontrar con mayor facilidad formas didácticas en cuanto al diseño de actividades para la enseñanza en la lengua en este sentido el aporte de dicho material es y ha sido importante durante más de 20 años desde su aparición con el afán de promover la práctica de la lengua.

La importancia consiste en que el docente se preocupa en retomar el contenido del libro durante el desarrollo de sus actividades en los horarios establecidos en el programa de estudios para la materia de Lengua Indígena en Educación Intercultural Bilingüe durante el ciclo escolar, pese a la existencia de otros materiales elaborados por la SEP en años recientes de cortos tirajes que no alcanza a cubrir las necesidades de cada centro educativo, el libro de texto *Bats'i k'op* marca la diferencia porque cada año se reimprime para distribuirse en cada una de las escuelas primarias de acuerdo al total de alumnos que tengan y con ello se complementa la enseñanza del docente.

Otras de las cosas interesantes que se ha descubierto en esta investigación, es que el docente, siendo hablante del tsotsil, aprecia el libro dejando a un lado las

ideas comunes de que este material no cuenta con didáctica y que su aporte es poco para el diseño de actividades para la enseñanza en lengua tsotsil y sus variantes, por el contrario los docentes atribuyen el valor pedagógico al emplearse como material didáctico o herramienta en la práctica docente. En cuanto a los resultados, suelen ser favorables, ya que la orientación del libro es sin duda determinante para que el aprendizaje del niño sea dinámico.

Se ha encontrado que efectivamente, el libro no es solamente importante por el contenido, sino porque los docentes entrevistados constatan que su valor es de suma importancia para el ejercicio diario del oficio docente. Al respecto, los entrevistados ofrecieron una visión clara de lo relevante que es el libro que se analiza en dicho proyecto. En este sentido uno de los docentes afirma a la idea que hay acerca del contenido que tiene el libro en función de la lengua, mencionando lo siguiente:

Cuando uso el libro *Bats'i k'op* descubro el valor del conocimiento de la lengua. Cada grupo étnico tiene sus propias culturas. Considero que es muy importante, porque ayuda a fortalecer la lengua y su escritura. Con ello podemos conocer las prácticas culturales que han documentado en el libro. Todo lo que se hace o se practica es real en el contexto comunitario (Docente 1, entrevista realizada el 16 de noviembre del 2015, párr.5).

Lo expresado por el docente en el párrafo anterior, nos permite reflexionar dos ideas fundamentales, la primera consiste en lo que significa o puede significar el fortalecimiento de la lengua y su escritura. Esta da cuenta de la relación que hay en los contenidos encontrados en el segundo apartado de la tesis al hacer una revisión de cada una de las actividades que conforman el libro se encontró en ella varias lecturas de las cuales se desprenden ejercicios que fomentan la escritura.

La segunda idea trata sobre las prácticas culturales que se encuentran plasmadas en el libro *Bats'i K'op*, mismas que consisten en los quehaceres cotidianos de las comunidades tsotsiles, desde los relatos que fueron transmitidos

de generación en generación, hasta las actividades cotidianas. Esto es pertinente dentro de la práctica docente ya que se encuentran inmersas varias comunidades tsotsiles las cuales se dan a conocer por medio de los escritos y actividades que conforman el material didáctico.

Después de las dos ideas desarrolladas con anterioridad donde alude al valor del contenido del libro y las prácticas culturales que en ella se encuentran. También podemos ver lo útil que puede llegar a ser para el docente el material, puesto que contribuye no solamente a la didáctica sino a la lengua misma. En este sentido el docente argumenta la utilidad del libro en su práctica docente que:

Para la enseñanza de la lengua es útil el libro porque está relacionado con el contexto como decía antes. Como docente bilingüe me ayuda a enriquecer mis conocimientos para realizar mis actividades por las lecturas que contiene. (Docente 1, entrevista realizada el 16 de noviembre del 2015).

Una vez más se confirma que para el docente es útil el libro en cuestión, pues mediante el empleo de este material se enriquecen los conocimientos. El libro de acuerdo a su diseño de actividades le permite al docente encontrar, con mayor facilidad, la manera en que puede trabajar con los alumnos.

Los docentes a través del uso continuo del libro de texto *Bats'i k'op* han logrado apreciarlo, pues ha contribuido en el aprendizaje de sus alumnos al igual que la de ellos al enseñar en lengua tsotsil, ya que este material está dotado de lecturas y ejercicios tomados de la realidad que viven las comunidades originarias. Por ello considero elemental que todos los docentes reflexionen acerca de la importancia que tiene el empleo de este material.

Considerando el valor y la importancia del material didáctico que los docentes manifiestan a través de la entrevista, nos hace comprender la necesidad de fomentar su uso en cada una de las aulas; y así validar la propuesta didáctica que el libro representa para la enseñanza en lengua tsotsil.

### 3.4. Los beneficios del libro para el docente bilingüe

Entre los motivos principales en la búsqueda de éste trabajo se encuentran los beneficios del libro para el docente bilingüe. Es una necesidad fundamental su uso para cada libro y su contenido relacionado a la pedagogía de la lengua, es decir, los diversos materiales que coadyuvan al desarrollo de la enseñanza y el aprendizaje, por su puesto partiendo del libro que ahora se analiza, considerando que existe para el medio más de una decena de materiales didácticos.

Vale la pena destacar que en el principio de la investigación se especulaba lo siguiente: el docente no conoce el material; el docente no es hablante de la lengua; valora muy poco la cultura o habla la lengua pero no lo sabe escribir; no existe el interés para la enseñanza desde la lengua. Sin embargo, al ir al trabajo campo el panorama cambió completamente, pues, al realizar las entrevistas y el contenido de forma puntual de cada actividad como contenido del libro, nos permite mirar el objeto de estudio de otra manera.

En seguida se hace un análisis y también señalamientos muy puntuales acerca de los beneficios del libro. Uno de los resultados obtenidos, es el valor y la importancia de la pedagogía desde la lengua, ya en momentos anteriores se aclaró que no es lo mismo enseñar la lengua que enseñar en la lengua. Enseñar desde la lengua significa ser hablante y originario para educar a la misma población a la que pertenece el docente. Recuperando uno de los valores encontrados en la entrevista con uno de los docentes, menciona lo siguiente, respecto al tema:

He observado en mis alumnos que les llama más la atención cuando la enseñanza es en la lengua, cuando se les lee algún cuento les parece más atractivo y hasta se puede hacer teatro sobre eso. Este material me ha ayudado bastante sobre la comprensión de lectura y la redacción (docente 1, entrevista realizada el 16 de noviembre del 2015).

Aunque el material permea la enseñanza desde la lengua, claramente señalado desde su enfoque, como ya se revisó en el primer capítulo, permite no solamente el desarrollo y fomento de la lectura y la redacción, como menciona el docente en el párrafo anterior sino también orienta de manera general el valor de la cultura por medio de la lengua como aprendizaje dentro la escuela intercultural.

El papel del espacio escolar, es decir el lugar donde interactúan docentes-alumnos para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua por medio de dicho material bibliográfica, es primordial porque los alumnos se les hace familiar el idioma que es parte de sus pensamientos propios. En este sentido uno de los entrevistados dice en cuanto a beneficio del libro: “Creo que uno de los beneficios sería que ayudaría a mejorar y fortalecer la enseñanza y el aprendizaje en mi espacio escolar con los niños” (docente 1, 2015). Los niños juegan el papel más importante en su espacio y en los diversos procesos de existencia o empleo del libro para la enseñanza, a mi manera de pensar considero que no es posible el éxito del libro si en su ejecución no se toma en cuenta el procesos de docentes-libro-alumnos-sociedad como se representa en el siguiente gráfico.



El gráfico anterior explica que el funcionamiento y el éxito del libro para aprovechar los beneficios, por lo menos debe considerarse los aspectos en el orden ya graficado: docentes-libro-alumnos-sociedad. Considero fundamental el papel de

los docentes, porque ellos tienen la responsabilidad y obligación de enseñar desde la lengua y también la capacidad de diseñar los materiales; en segundo momento, el alumno porque se busca la facilidad de la enseñanza desde la lengua; en tercer plano colocaría a los padres de familias porque depositan a confianza en el sistema educativo y, por último, la sociedad y población en general, ya que ahí se da el reflejo pleno de los aprendizajes y enseñanzas generadas a través del material.

Entre las cosas peculiares encontradas en esta investigación fue la forma de trabajo de acuerdo al material que el docente realiza, aunque cada profesor tiene una manera de trabajar, porque tienen diferentes habilidades, se recuperó la siguiente postura de una de las entrevistas, donde el docente señala:

Me gusta trabajar alternado, usando español y tsotsil. A veces doy la clase un día en español y otro día en tsotsil. Trato de experimentar que tanto funciona al trabajar toda la semana en lengua indígena y luego en otra semana en español. De esa manera me doy cuenta del avance de los niños. Hasta donde he observado los niños se adaptan más trabajando en lengua indígena, cuando aprenden a escribir, ya no se limitan para decir las cosas al redactar. En cambio en español no pueden redactar una hoja del cuaderno, ni media hoja. En tsotsil conocen muchas historias, cosas que hay en sus pueblos. Me gusta trabajar mucho en lengua indígena porque también, este, se les facilita aprender (docente 1, entrevista realizada el 16 de noviembre del 2015, párr.17).

El docente tiene la libertad de trabajar a su manera la enseñanza desde la lengua, pero en la actualidad debe considerar su horario de acuerdo a lo que señala el *Plan y Programa 2011*, para los contextos originarios es necesario enseñar desde la lengua, la cita anterior lo constata, aunque sin olvidar que la clave del éxito de la enseñanza radica en la planeación didáctica del profesor.

Cuando el docente recurre a su planeación y su referente es el libro para el diseño de sus actividades, resulta más contundente su trabajo. La planeación implica todas sus características por ejemplo, portada, aprendizajes esperados, competencias, enfoques, eje temático, estrategias, proyectos, lo que establece el plan vigente; y en este sentido un entrevistado señala que:

Cuando trabajo en la lengua llevo una planeación. Tomo el libro de texto como una guía. Observo las actividades que tienen la comunidad y sus producciones. Por ejemplo la producción del maíz lo abordamos en varias horas, me lleva un mes o dos. Todo tiene un proceso, entonces es cuando hago la planeación de acuerdo al contexto. Se trata de que los niños entiendan todo el proceso. El problema son los tiempos, conforme el niño avanza en los ciclos cada vez más se les da menos horas (docente 3, entrevista realizada el 13 de noviembre del 2015, párr. 8).

Pese al problema suscitado desde el mal planteamiento del *Plan* de que en los últimos grados la cantidad dedicada al aprendizaje de la lengua disminuye, cuando debería de ser al contrario o por lo menos mantenerse con la misma cantidad de horas, el docente considera importante el material para realizar con contundencia su labor, procura adecuar estrategias, actividades, retoma o rediseña ejercicios, los beneficios del material son varios y de vital importancia para el sector educativo en el ámbito de la interculturalidad.

Entre otras cosas que se ha descubierto acerca de que si conocen o emplean o no el material y de las formas en que lo trabajan, han sido sorprendentes. Recordando un poco la estructuración del proyecto en un principio, que se suponía y se pensaba que a lo mejor los docentes no empleaban el material, o quizá lo conocen poco, sobre dicha especulación se encontró como parte de las entrevistas, que:

El libro *Bats'i k'op* si lo conozco. Lo uso en su momento preciso, porque viene un poco pesado, por eso es importante la enseñanza de la lectura y escritura del tsotsil. En mi caso lo he trabajado, ya sea con dibujos representando las vocales cuando el niño llega al primer grado de primaria (docente 3, entrevista realizada el 13 de noviembre del 2015).

Cabe señalar que aquí se confirma, que una de las intenciones primordiales del material, por el cual existen diversas actividades que, de acuerdo al análisis, es acertado para la educación desde una mirada pedagógica. Refiero que la enseñanza y alfabetización por medio del libro es fundamental, no sólo

didácticamente sino para todo lo que representa en cuanto a lo social y lo cultural. En este sentido también es trascendental el enfoque pedagógico que hay en el libro para el docente.

La mirada del docente a partir de que es un material didáctico no es de forma accidental, porque los docentes tienen la formación en el sentido de que son importantes los valores de la lengua y de la cultura, al realizar las entrevistas se encontró que uno de los docentes cree que:

...éste libro es uno de los mejores materiales que he visto para la enseñanza de la lengua. Hecho por hablantes que dominan la lengua con fluidez, pues, quienes lo hablan de vez en cuando siempre mezclan el español (docente 4, 2015).

Como se mencionó anteriormente, su valía para la educación es de suma importancia, pues lo que persigue en el libro es que se enseñe, no únicamente la lengua, sino desde la lengua, como ya se discutió en ideas anteriores. De este modo el docente puede obtener mayor interés por la enseñanza de la lengua, valorando así los contenidos y los significados que ha y en los mismos.

### **3.5. La enseñanza en tsotsil por medio del libro**

En el apartado anterior se retomaron algunas ideas que refiere a la enseñanza desde de la lengua por medio del libro. En éste tema nos ocuparemos exclusivamente para realizar el análisis de la enseñanza en tsotsil y desde el mismo idioma por medio del libro, sin olvidar que ésta es la tesis central del proyecto de investigación, lo que nos obliga a reflexionar en torno a dicha orientación, bajo las referencias y resultados obtenidos en las entrevistas, ya que existen escasos trabajos relacionado al objeto de estudio.

Aunque no se descuida parte de la realidad en tanto al libro estudiado sobre la existencia de diversas bibliografías, debido a que para la enseñanza de la lengua

tsotsil se han localizado otros materiales, pero no son propiamente para la actual educación intercultural ni mucho menos para el nivel primaria, por lo tanto reitero que se empleó una metodología que permitiera solventar las necesidades de la investigación y se determinó que se fundamentaría por medio las entrevistas, las cuales sostienen parte de éste trabajo.

En cuanto a la enseñanza en tsotsil por medio del libro, se ha descubierto, entre otros datos, que para la enseñanza por medio de las planeaciones didácticas y secuencias como lo denomina la *Reforma* de 2011; los docentes recuperan actividades elaboradas en el libro y lo llevan a la práctica por medio de sus proyectos en sus planeaciones, hablando de este tema se recuperó el siguiente resultado que señala:

Las actividades se planean con base en lo que se práctica en el contexto escolar, lo que se realiza de acuerdo a una fecha. Si hay una fiesta, se considera para poderlo trabajar con los niños. En cambio la planeación en castellano se basa en el *Plan y Programa*. Aunque también se considera las variantes de acuerdo a cada región, actualmente trabajo en Chenalhó y siempre hay diferencia en las lenguas. Pero me he adaptado al encontrar muchas palabras diferentes (Docente 1, entrevista realizada el 16 de noviembre del 2015).

Es importante el señalamiento que realiza el docente porque esclarece de forma muy puntual la diferencia entre la enseñanza desde el tsotsil o de la lengua y la enseñanza en castellano o el español que actualmente emplea todo México. Es muy común encontrar docentes que tienen ideas claras en éste sentido, dominan el oficio y comprenden el valor de su labor para el desarrollo de la enseñanza de la lengua.

Las motivaciones que generan el material de acuerdo a las necesidades diversas del contexto, son incluso que el docente elabore su propio material basado en las actividades diseñadas en el libro, sin importar su enfoque, pues la intención

sigue siendo la misma, la de enseñar la lengua, al respecto uno de los docentes dice:

He creado loterías con imágenes en base a las actividades del contexto. Trabajo textos, oraciones con imágenes. También empleo rompecabezas. Hemos creado cuentos de acuerdo al contexto. Para los niños resulta más divertido trabajar así (docente 1, entrevista realizada el 16 de noviembre del 2015).

La idea que resalta en este referencia es que, el docente motiva y persuade al alumno cuando la enseñanza se da en la lengua y se enseña la lengua, es más, el docente cree que se facilita el trabajo de esta manera, que enseñar en castellano, ya que los alumnos hablan con mayor frecuencias en sus lenguas originarias y no en español, razón principal para que la enseñanza se haga desde la lengua.

La enseñanza de la lengua ante la castellanización acelerada, en mi opinión resulta de los aspectos más valorados para la cultura en las últimas décadas. El hecho de que la SEP considere la enseñanza de la lengua nos hace pensar que el valor es intercultural al tomar en cuenta un aspecto de la cultura como es la lengua en la educación. En éste sentido se encontró que:

El sistema educativo con enfoque intercultural bilingüe, digamos que es intercultural y muy significativo porque se emplean las lenguas. Hago traducciones y me gusta mucho digamos que aquí en este campo en el que estoy es de provecho saber hablar y escribir la lengua, para la educación también (Docente 2, entrevista realizada el 16 de noviembre del 2015).

Todo docente de Primaria Intercultural, por ser bilingüe, tiene las capacidades no solamente para realizar traducciones, textos, análisis, sino de reinventar sus propios instrumentos para la enseñanza, es una de las grandes fortalezas de le educación mexicana que mi parecer sigue siendo poco valorado, porque existen todavía proyectos para promover la educación intercultural, la educación contemporánea es en esa búsqueda.

La apreciación del libro para la enseñanza del docente que piensa en su lengua, es sumamente importante, el libro ahora analizado no es únicamente el parteaguas para revalorizar la lengua, pensando en que cada vez más la población hablante de las la lenguas son menores. Esta investigación da cuenta de que el docente mira al libro como instrumento básico para su labor constante porque si se concentra comprende que el libro:

Es sencillo usar el libro, una parte en los primeros años escolares conocen el nombre de las cosas. Vienen clasificados, traen ejercicios por ejemplo al trabajar la vocal “a” viene la palabra *ajan* que quiere decir elote o *ants* mujer, el niño lo va representando. Y así con las demás grafías como con la “m” *mat’s*, de esa manera nos ayuda a planear (docente 3, entrevista realizada el 13 de noviembre del 2015, párr.6).

Con esta referencia cierro éste tema y se confirma una vez más que el análisis realizado en el primer capítulo no es producto de la improvisación en los procesos investigativos sino que se comprueba que efectivamente existe una estructura fundamentada y justificada desde una mirada pedagógica del momento, es decir de los años 90, pero que muchas de sus actividades todavía encajan en modelo educativo planteado en los planes y programas del años 2011.

Los anterior quiere decir que cuando un proyecto está elaborado con bases teóricas y una metodología adecuada para su aplicación en el plano de la realidad, este caso, hablamos de la educación de nivel primaria y la enseñanza de la lengua mediante un material como lo es el libro estudiado en este proyecto, también da cuenta de su importancia y solides para las necesidades educativas en el nivel.

### **3.6. El manejo y distribución del libro**

El uso del libro se puede ver de varias formas, ya se mencionó por ejemplo, el manejo del libro por el docente dentro del aula, el cual es el pedagógico o didáctico incluyéndose en las planeaciones y secuencias, y de otro modo puede analizarse la

producción etc., pero en esta ocasión lo que interesa es la administración del libro y su distribución realizado por el profesor para su labor al dar sus clases desde la lengua. Entre paréntesis, a lo largo de la investigación del proyecto, se encontró que docentes del nivel preescolar consideran al libro como un material poco importante y lo usan como un material recortable para acercamiento a la lectura y la escritura.

El manejo y distribución del libro, primeramente se refiere al uso y de qué manera lo hace el profesor y su distribución, considero importante registrarse porque es una tarea no tan sencilla que va desde que llega el material a la bodega estatal, y posteriormente, es enviado a las Jefaturas y zonas, en seguida, a las regiones y por último a las aulas mediante el director de cada centro de trabajo. Y cuando el material está ya en el espacio deseable (que es la mano del alumno) es donde entra el cuestionamiento sobre lo que sucede con dicho instrumento de enseñanza y de acuerdo a uno docente del Departamento del Nivel señala que:

...los maestros lo están utilizando, hay que hacer curso para las nuevas generaciones para motivarlos. Pero hay planes para impactar con la lengua. Ahora piensan los maestros que los cursos son de la Reforma, hay que sensibilizar al maestro para que trabaje el libro (docente 4, entrevista realizada el 17 de noviembre del 2015).

El material hasta la fecha, y con todos los cambios planteados por la Reforma Educativa, se sigue produciendo y distribuyendo en los centros educativos del nivel referido, pero parece que las generaciones de maestros jóvenes no solamente no tienen motivaciones para la enseñanza de la lengua, sino que se percibe una desagradable falta de compromiso con el oficio, porque todo aquel curso que permea el desarrollo de la formación del docente, una población considerable se niega a tomarlo. "...hay que sensibilizar al maestro para que trabaje el libro", si bien es cierto existe la falta de interés pleno por el trabajo de la lengua mediante el libro, en algunos, creo que la tarea más difícil para el desarrollo de la educación

intercultural es la de formación, diseñar nuevos planes con la frescura de acuerdo a las necesidades implica que hay que trabajar con especialistas, que en México ya lo tenemos, la debilidad desde mi punto de vista es la de la inversión económica para el avance de la educación intercultural por medio de las políticas educativas.

Creo que después de realizar el análisis del libro existe mayores posibilidades de su empleo de la que especulaba en un principio, pues descubrí que pedagógicamente hablando la gran mayoría de las actividades están estrictamente diseñadas como libro de texto, aunque uno de los docentes menciona que:

No hay un método eficaz de cómo utilizar los libros, pero si se puede contemplar dentro de las planeaciones de las actividades. Creo que los niños aprenden muy rápido al usar este libro, porque recupera los valores de la lengua (docente 5, entrevista realizada el 17 de noviembre del 2015, párr.9).

El hecho de que se pueda contemplar las actividades del libro dentro de las planeaciones del docente, nos ofrece una lectura de que el material sigue siendo plenamente funcional para el docente de estos tiempos. Mientras que por otro lado favorece el aprendizaje de los valores de la lengua ante los niños como un propósito del mismo material bien diseñado.

De acuerdo a lo anterior, acerca de los valores de la enseñanza de la lengua, para la aplicación más eficiente del libro, se requiere el diseño de cursos de capacitación para que el docente considere al libro como una herramienta principal en su trabajo, creo que el docente debe de hacer el esfuerzo de leer los valores de la cultura que se expresan a través de la lengua. El libro y, no solamente éste sino todos, incluso los que permean el arte o la historia, hace falta trabajarlo aún más. Por ello uno de los docentes menciona que:

Es importante el material, actualmente he notado que mucho maestros frente a grupo no utilizan ese libro, la responsabilidad recae en el Departamento fortalecimiento de la lengua, que programe cursos de capacitación para que los maestros sigan utilizando esos libros que es de gran valor para los niños. Pues los contenidos contemplan la cultura, la vivencia de los niños, yo creo que si es

necesario que se capaciten a los docentes (docente 5, entrevista realizada el 19 de noviembre del 2015).

La responsabilidad y obligación de la buena dirección del libro no es solamente de las instituciones, departamentos o autoridades. Es incluso para la sociedad, el alumno y fundamentalmente del docente, tristemente a los docentes aún no se dan cuenta que deben de valorar su trabajo y sobre todo la lengua que parte de ahí se construye la educación del nivel.

Hace falta para mi gusto muchas tareas de los diversos sectores, pero comenzando a valorar la lengua y su vínculo que existe en la pedagogía rural; lo cual es estrictamente importante para el desarrollo de los contextos comunitarios en el sentido de que comparten espacios donde el pensamiento y la cultura es la misma.

## CONCLUSIONES

### **La viabilidad y pertinencia del proyecto de investigación**

En términos operativos o de ejecución en todo plan y proyecto es necesario reflexionar la viabilidad, no únicamente como concepto, sino en su implicación cercana a la realidad del contexto. Es decir, el éxito del proyecto radica en las oportunidades generadas al pasar por los distintos procesos del trabajo de investigación desde el momento de descubrir el problema hasta llegar la conclusión.

Después de elaborar el proyecto y estar pensando en algunas especulaciones, se fueron descubriendo la respuesta a la interrogante del problema de investigación. Es así que se fueron aclarando los aspectos que se deseaba encontrar en el análisis de todo el cuerpo del proyecto, como la manera de emplear el libro en función a la estrategias de enseñanza; contemplar aproximadamente 6 variantes de la misma región, la forma de estructura y de algunas traducción tomados del libro de *Español lecturas*; el contenido está basado en estrategias pedagógicas vigente a la fecha; su estructura es similar a los libros de español de la década de los 80 elaborado bajo el enfoque comunicativo; su función en el nivel, así como para el docente. Estas cosas son las más relevantes encontrados en el proceso de investigación.

Desde un principio en la elaboración del anteproyecto para ésta investigación, se pensó en las posibilidades de realizar el estudio *Bats'i k'op, Lengua tsotsil Chiapas*, tercero y cuarto grado, ejercicios y lecturas, ya que no se puede ver de manera aislada porque los ejercicios, las lecturas forman parte del complemento de las lecturas creadas en la lengua tsotsil como se ha venido analizado a lo largo de toda la investigación.

Por otro lado la pertinencia se hizo notar al irse identificando las relaciones directas e indirectas del libro con los otros libros didácticos, las cartillas, las guías y diccionarios forman parte del soporte para realización de éste trabajo, también se encontraron con facilidad los materiales que dieron el soporte teórico de manera acertada.

Aunque estudios de análisis puntuales o específicos sobre del libro en mención no se detectaron, pero, por ello se elaboraron entrevistas basada en la metodología Hermenéutica interpretativa para entender la funcionalidad del material didáctico en la educación intercultural bilingüe (EIB) y la apreciación del docente sobre dicho libro al planificar su práctica docente.

Ambos métodos formaron parte del rumbo y la dirección del trabajo facilitando las tareas y actividades planteadas para el desarrollo de la investigación en el que imperó la reflexión y el análisis de cada una de las actividades del libro identificando aspectos inesperados, se encontró por ejemplo actividades diseñadas como trabajo cooperativo, proyectos, tipos de preguntas, por mencionar algunos, que son parte del enriquecimiento que tiene y funciona hasta la actualidad con el libro en la enseñanza de la EIB.

En las entrevistas se demuestra el valor que tiene el material, tanto para el docente y los alumnos. Es un material que de acuerdo a los resultados de la investigación sistematizados en el apartado 2 del proyecto, importante al considerar la cultura tsotsil, la mayoría de los trabajadores también hablantes de la

lengua, vienen a reafirmar los conocimientos propios de la comunidad con los niños al retomar elementos de la realidad del contexto.

Lo anterior da cuenta de que la educación intercultural bilingüe sucede en los contextos plenamente culturales y que la formación puede darse desde la lengua para el desarrollo de la misma. Las culturas ancestrales también tuvieron matemáticas, literatura, tecnología, etc. No es malo aprender otros idiomas con distintos contenidos, pero creo que la lengua originaria en los niños debe de prevalecer durante toda la vida, y de éste modo promover y fortalecer las culturas originarias.

Otros de los motivos para realizar el proyecto fue que permitió reflexionar el libro por sus 20 años de haberse proyectado desde su primera edición, como una fortaleza para la SEP, pues se viene editando hasta la fecha con el apoyo de los docentes, que son quienes se encargan de realizar todo el trabajo de divulgación y distribución en cada uno de los centros de trabajo. Pocos son los trabajos y proyectos oficiales que duran tantos años, éste es uno de ellos y celebro su elaboración porque aunado a ello se gestan otros proyectos de enriquecimiento para la enseñanza en la lengua tsotsil junto con otras 5 en Chiapas, el cho'1, mam, zoque, tojolabal, tseltal, de 16 lenguas originarias del Estado.

Por otra parte, la utilidad del libro se puede apreciar desde tres perspectivas: por las características mismas del libro, la apreciación de los docentes de acuerdo a las entrevistas, y con lo que ocurre en el plano de la realidad con los alumnos. Sin embargo existen algunos docentes que desconocen las bondades de dicho material y por ello en algunos casos son poco empleados.

Su enfoque y diseño como material didáctico cuenta con las estrategias necesarias para la enseñanza en las lenguas como demanda la RIEB de 2011, esto permite y da valor nuevamente al material porque aún se inserta en las nuevas

políticas educativas del país por lo que es un libro vigente y útil en la docencia intercultural.

Mientras que otros profesores de acuerdo en otros niveles como el Preescolar, consideran al libro como un material poco importante y lo emplean como un instrumento recortable para acercamiento a la lectura y la escritura, creo que por respeto a la edición y a los contenidos, no debe ocurrir eso, lamentablemente la sensibilización de algunos maestros es poco que carecen de operación y las implicaciones del valor de los libros, por ello toman una actitud de esta naturaleza, porque para recortar la SEP crea materiales apropiados.

Los docentes retoman actividades de acuerdo a sus variantes, una de las virtudes del libro es que de alguna manera logra conciliar más de 20 variantes de la lengua tsotsil de tal manera que el libro pudiera emplearse en todas las escuelas del estado, incluso las que están fuera del contexto, me refiero a las comunidades desplazadas, hasta ahí abastece la SEP, es bien cierto que como institución es criticada, pero ha diseñado muchos materiales y sobre todo textos gratuito que no se ha aprovechado al máximo nivel como se espera.

Emplean palabras e imágenes para recrear algunas actividades dentro del aula de acuerdo a las entrevistas, en mi opinión al clasificar las actividades en el apartado dos de la tesis, claramente nos damos cuenta de que sobran textos y actividades bien diseñadas para realizar, en función de los grados a los que se dirige el libro, pero me da gusto de que exista docentes que se motiven con el material para realizar sus actividades de enseñanza en la lengua.

En mi opinión les hace falta conocer la estructura de cada actividad y el valor que representa como libro de texto que abona al desarrollo de la educación mexicana en el ámbito de la EIB. Sus estrategias están fundamentadas bajo un enfoque todavía adecuado en las aulas para el trabajo docente.

El hecho de emplearse como material didáctico es fundamente para la EIB, porque son de los pocos materiales que se editan con estas características y que mantiene el mis discurso textual y visual desde hace dos décadas para emplearse en los contextos rurales y comunitarios. Para reducir costos se crea un libro junto con el complemento como lo venimos manejando para cursarlo en 2 años. Parece una buena estrategia para su publicación de forma gratuita, de manera que los alumnos con éste material aprovechan con mayor certeza lo que tienen en sus alrededores.

En cuanto a los beneficios del libro para el docente en la enseñanza y el aprendizaje del tsotsil, encontramos que el docente tiene alrededor de 10 actividades diseñadas estratégicamente, para emplear por bimestres y distribuirlo en su planeación de acuerdo a las horas que corresponde a la enseñanza de la lengua materna. Únicamente, el profesor tiene la opción de decidir qué actividades es más adecuada a su contexto y variante, sin necesidad de repensar una actividad.

Otro de los beneficios son los diversos textos que contiene como los informativos, la poesía, la narrativa, las canciones, los históricos, las adivinanzas, los trabalenguas, entre otros, en su mayoría creados desde la lengua, salvo 5 traducciones del libro de texto *Español lecturas*, este trabajo orienta al docente para discerna con facilidad la clasificación de los textos encontrados en el libro.

El docente promueve la cultura por medio de la enseñanza en la lengua ante una acelerada globalización que procura desaparecer con tantas campañas publicitarias las formas de hablar de los pueblos originarios. El papel del profesor es fundamental para orientar el rumbo de los alumnos acerca de los valores grandes que tiene la lengua al saberlo leer y escribir de la forma correcta.

Mientras que alumnos aprenden con mayor facilidad si toman los contenidos en la lengua, el libro es una de las herramientas con mayor posibilidad de

fortalecer el aprendizaje del tsotsil, por las características ya analizadas a lo largo del trabajo, por lo que es una gran bondad poder coadyuvar en éste sentido.

Además le facilita al docente el trabajo de diseño de actividades al incluirlo en su secuencia o planeación didáctica, porque son actividades que corresponden a estrategias específicas, como el trabajo cooperativo, proyectos, elaboración de textos, que le permite al profesor saber cada estrategia y sus características, pues una de las reflexiones es que el proyecto nos llevó a conocer cada una de ellas esclareciendo sus características de tal manera que cuando el docente lea este material, vea con facilidad el contenido y la riqueza que tiene el libro de texto.

Y por último generará una sociedad sensible a su lengua, a sus raíces, al pasado, a la historia y a su identidad, sin duda también estará orgullosa de su cultura sin necesidad de tener que sentirse discriminada. Ya que en la actualidad, las poblaciones originarias se encuentran atentadas por diversas políticas que no siempre les favorece.

### **Vinculación del material como libro con otros organismos**

Es importante señalar que el libro *Bats'i k'op, lengua tsotsil, Chiapas, Ejercicios y Lecturas* 3° y 4° grados, como libro de texto, puede vincularse no solamente con organismos, sino también con el *Plan Programa 1993* y el *Plan Programa 2011*, junto con los materiales *Bats'i k'op, lengua tsotsil, Chiapas, Ejercicios y Lecturas*, 1° y 2° grados y 5° y 6°, *Bats'i k'op, tsotsil, Smelolal sts'ibael, Tsotsil, Norma de escritura de la lengua tsotsil Bats'i k'op, tsotsil, Smelolal sts'ibael Bats'i k'op, tsotsil, Norma de escritura de la lengua tsotsil, Sa'obil sk'oplal Bats'i k'op, Diseño y elaboración de gramáticas y diccionario de las lenguas para la educación intercultural bilingüe, Manual del tsotsil*, entre otros, todos publicados por organismos públicos.

Pueden vincularse de forma acertada con los libros ya mencionados, porque dichos materiales permiten enriquecer el trabajo del docente sustentado con información teórica, directamente con la enseñanza desde la lengua, solamente por mencionar la lengua que nos ocupa en éste estudio, que es el tsotsil proveniente de la cultura maya. Todos los materiales tienen el objetivo de fortalecer la enseñanza desde la lengua, como repetidas ocasiones se ha mencionado.

Enriquecer la enseñanza de la lengua de acuerdo a la normalización y sus aspectos vigentes de la gramática es uno de los motivos importante para el desarrollo de la educación, pues se requiere conocer en el nivel, por lo menos elementos básicos de la estructura de la lengua para poder hilar ideas y desarrollar textos con contenidos valiosos relacionados a la cultura maya. Conociendo la gramática el docente y el alumno podrán realizar trabajos mayor facilidad.

Realizar actividades en coordinación con el Departamento de Fortalecimiento de la Lengua y el Departamento de Gramática, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), todas de la SEP y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). En conjunto con la Secretaría de Cultura, como instituciones que directamente se relacionan y pueden enriquecer el trabajo de la docencia en cuestiones de la enseñanza de la lengua.

Por otro lado los organismos indirectos como la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), Escritores en Lenguas Indígenas A.C., por mencionar algunos, también cuidan y promueven las lenguas indígenas con distintas tareas, desde luego, existen muchos otros organismos, pero refieren a la lengua mexicana o el español.

La vinculación también en el sentido más posible, las experiencias del docente al trabajar con el libro, éstas deben de socializarse ante los compañeros de trabajo, partiendo de los que conforman una escuela e ir pensando en las zonas o regiones

hasta organizar otras actividades como encuentros y otros ejercicios con el afán de conocer y manejar el libro para el trabajo de la enseñanza

### **A manera de propuesta para la revaloración del libro en la enseñanza**

A pesar de que el libro se publicó hace ya 20 años, su contenido sigue siendo factible para su uso en las aulas de las actuales primarias con educación intercultural bilingüe (EIB), por lo tanto, se tendría que hacer pequeños ajustes para que se fortalezca como material didáctico y facilite el aprendizaje y su manejo por el docente.

Para fines de enriquecimiento del libro, primeramente habría que realizarse un replanteamiento del manejo de las variantes; los cambios que gramaticalmente ha tenido a lo largo de los 20 años y hacer un comparativo con la normalización de la lengua y los diccionarios más actuales; de tal manera que el contenido con todas sus características sean vigentes viables para la enseñanza.

Adecuar el libro y vincularlo con el nuevo *Plan y programas en lengua indígena*, dicho programa responde las necesidades específicas del trabajo con los niños hablantes de lenguas maternas. El libro de éste modo será más contundente y eficaz como instrumento didáctico.

Esclarecer las estrategias, es otro de los trabajos que le hace falta al libro, pues aunque en éste proyecto de investigación se identificaron y clasificaron varias, fue por las lecturas que dan soporte al trabajo, por ello consideró que en la presentación debe contener una breve explicación acerca su estructura general y la forma en que puede emplearse.

Clasificar los textos y las estrategias de acuerdo a las horas y dividirlo por apartados, es otra de las tareas que bien vale la pena señalar para tener un trabajo

más completo, creo que una guía con los términos generales de lo que es el libro, vendría a favorecerle a los docentes de la EIB.

Y para finalizar, el material sirve y puede tener otras funciones como la de alfabetizar las comunidades, a adolescentes, jóvenes o incluso adultos, con el afán de ayudar al rezago en el que se encuentra sobre todos los contextos más vulnerables de Chiapas.

### **El futuro del libro para los docentes en la enseñanza del tsotsil**

Hasta el momento sigue y seguirá siendo un material indispensable para la docencia, quizá las sugerencias ya hechas con anticipación lo colocarían como uno de los materiales más completo y didáctico, incluso para el docente.

A cuatro años de la llegada de la *RIEB* en 2011, el material ya debió haber sido cambiado, sin embargo, se entiende que seguirá vigente hasta la duración del nuevo plan, que bien puede ser un largo o corto plazo.

A pesar de la existencia de otros materiales, todavía no se diseña un nuevo libro de texto para la enseñanza desde la lengua con las necesidades y exigencias reales de los distintos contextos culturales de Chiapas y del resto del país.

El libro fomenta la interculturalidad, porque desde su aparición hasta la fecha, promueve no solamente un lugar aislado sino de toda una región, la que corresponde a los Altos de Chiapas; como ocurre con las variantes. Además, contiene textos que permiten informar al alumno las otras culturas del país de tal manera que resulta de gran valor como material didáctico.

Además, en el futuro pueden realizarse otros estudios, con otras características y distintas miradas de otras disciplinas científicas correspondientes a lo social, como la psicología, la sociología, la antropología, o la historia, asociadas o no a la educación, el docente pueda ver más allá de lo que hay del simple o

complejo contenido del material didáctico como libro de texto gratuito dentro de la educación pública.

Finalmente, podemos decir que su uso permitirá al docente reflexionar sobre la labor de los diseños de las estrategias, la forma de clasificar los contenidos, la función de la didáctica como una herramienta para facilitar el trabajo pedagógico. Pues, la elaboración de un proyecto de ésta magnitud obedece al interés de varios tipos, intelectuales, personales y políticos como se ha revisado a lo largo de realización del proyecto.

## REFERENCIAS

- Bats'i k'op*, Norma de escritura del tsotsil, Instituto Nacional para las lenguas Indígenas (INALI), (2011). Secretaría de Educación Pública (SEP). México.
- BEAS MIRANDA, M. (1999). *Los libros de texto y las comunidades autónomas: una pesada torre de Babel en Revista Complutense de Educación*, 10 (2), 29-52.
- BERTELY BUSQUETS, María. (2007). *Conflicto intercultural, educación y democracia activa en México: ciudadanía y derechos indígenas en el movimiento pedagógico intercultural bilingüe en Los Altos, la Región Norte y la Selva Lacandona de Chiapas*,: CIESAS y Pontificia Universidad Católica del Perú, México.
- CALVO PASCUAL, M. Araceli y Martín Sánchez, Manuela. (2005). *Enseñanza de las ciencias*, 23(1), Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid, España.
- CHIODI, F. (1990). (Comp.) *La educación indígena en América Latina*. Tomo 1. Proyecto EBI-GTZ, UNESCO, Abya Yala, Ecuador.
- Diario Oficial de la Federación, (2013). Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, tomo DCCXVI, No. 13, México, D.F. recuperado en: <http://www.dof.gob.mx/index.php?year=2013&month=05&day=20>
- Diario Oficial de la Federación. (2013). Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, tomo DCCXXIII, No. 10, México, D.F. recuperado en: [dof.gob.mx/abrirPDF.php?archivo=13122013-MAT.pdf&anio=2013](http://dof.gob.mx/abrirPDF.php?archivo=13122013-MAT.pdf&anio=2013)
- GÁLEAS MARÍN, Ana Lorena. (2010). *“Recursos didácticos; libro escolar y tic”*, Dep. legal: GR 2922/2007 no 27. México.

- GOODMAN, K. (1985). *El lenguaje integral*, Aique, Argentina.
- HERNÁNDEZ LÓPEZ, Ramón. (2000). *La educación para los pueblos indígenas de México*, Secretaría de Educación Pública (SEP), México.
- Lengua indígena, Parámetros curriculares, Documento curricular para la elaboración de los programas de estudios de las lenguas indígenas*, (2008). Secretaría de Educación Pública (SEP-DGEI). México.
- Lineamientos generales para la Educación Intercultural Bilingüe para los niños y niñas indígenas*, Talleres de la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito (CONALITEG), (2000). Secretaría de Educación Pública (SEP). México.
- MARTÍNEZ BUENABAD, Elizabeth. (2015), “*La educación intercultural y bilingüe (EIB): ¿El camino hacia la construcción de una ciudadanía democrática?*”, en *Relaciones 2*, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (UAP), México. 141, invierno.
- MCKERNAN James. (2001). *Investigación-acción y currículum métodos y recursos para profesionales reflexivos*, Madrid: Morata., S. L. P.
- MERINO Fernández, (1998). *Ejes de debate y propuestas de acción para una pedagogía intercultural en Revista Iberoamericana de Educación Número 17* Educación, Lenguas, Culturas.
- MERKX, A. (1997). *El lenguaje integral en la educación intercultural bilingüe, Implicaciones en la formación de maestros bilingües en ecuador*. Ponencia en el 42º Convención Anual de la Asociación Internacional de la lectura. Atlanta-Georgia. recuperado en:  
[http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a19n3/19\\_03\\_Merkx.pdf](http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a19n3/19_03_Merkx.pdf)
- MESANZA LÓPEZ, J. (coord.) (1983). *Diccionario de las Ciencias de la Educación. Vol. II. Publicaciones Diagonal Santillana para profesores*, Madrid: Santillana. España.
- MORENO HERRERO, Isidro. (2004), *La utilización de medios y recursos didácticos en el aula*, Departamento de Didáctica y Organización Escolar Facultad de Educación, Universidad Complutense de Madrid, España. Recuperado de:  
<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/doe/profe/isidro/merecur.pdf>

- NAVARRO LÓPEZ, J. (1985). *Evaluación de textos escolares*, (Tesis doctoral), Universidad Complutense de Madrid. España.
- PANIKKAR, Raymond. (1995). *Filosofía y cultura: una relación problemática*. Ponencia inaugural del Primer Congreso Internacional sobre Filosofía Intercultural, Universidad Autónoma Nacional de México (UNAM), México.
- PICARDO JOAO, Oscar. (2005). *Diccionario Enciclopédico de Ciencias de la Educación*, 1a. Ed., El Salvador.
- PIMIENTA PRIETO, Julio H. (2012). *Estrategia enseñanza-aprendizaje Docencia universitaria basada en competencia*, PEARSO-Instituto Superior Pedagógico de la Habana, Cuba-México.
- PLAN y Programas de estudio 1993, Educación Básica, Primaria, Secretaría de Educación Pública (SEP), (1993). México.
- Políticas y fundamentos de la Educación Intercultural y Bilingüe en México*, (2004). Secretaría de Educación Pública (SEP-CGEIB). SEP-CGEIB, México.
- RAMÍREZ CASTAÑEDA, Elisa. (2006). *La educación indígena en México*, Universidad Autónoma Nacional de México (UNAM), México.
- RICHARDS, Jack C. y Theodore S. Rodgers. (1998). *Enfoques y Métodos en la enseñanza de idiomas*, Trad., José M. Castrillo. Madrid: Cambridge University Press.
- SAAVEDRA R., Manuel S. (2003) *Diccionario de pedagogía*, D. F., México: Editorial Pax México.
- SÁNCHEZ, Pascual. (1999). *Memoria, Primer foro-taller "Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas"*, Gobierno del Estado de Chiapas-Servicios Educativos para Chiapas (SECH), Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- SANDIN ESTEBAN, M. Paz. (2003). *Investigación Cualitativa en Educación Fundamentos y tradiciones*. España: McGraw\_hill/interamericana.
- SCHMELKES, Sylvia, (2004). *La educación intercultural: un campo en proceso de consolidación en Revista Mexicana de Investigación Educativa*. México.
- SELANDER, Esteffan. (1990). *Análisis de textos pedagógicos hacia un nuevo enfoque de la investigación educativa"*, Revista de educación, Instituto de Educación de

Estocolmo e Instituto para la Investigación de Textos Pedagógicos,  
Universidad de Sundsvall, Harnösand.

SORIANO AYALA, Encarnación, Zapata, González. (2009). *La formación para el desarrollo de una sociedad intercultural*, Editorial Universidad de Almería. Almería.

VERNON LORD, John. (1997). "Algunos aspectos que el ilustrador debe tener en cuenta en el proceso de creación de libros ilustrados para niños", en *Ponencias del IV Simposio Internacional Catalònia d'Il·lustració*. Barcelona, Generalitat de Catalunya. Departamento de Cultura.

WALSH, Caterhine. (2005). *La interculturalidad en la educación*, Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú No 2005-4890. Perú.

WONDERLY L. Wiliam. (1993). *Textos folclóricos en zoque. Tradiciones acerca de los alrededores de Copainalá, Chiapas*. Revista mexicana de estudios antropológicos, (sobretiro), Primera edición 1942, Instituto Chiapaneco de Cultura (ICHC), Chiapas.





